



Treaty Series No. 1 (1966)

Consular Convention
between the
United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland and Japan

(with Protocol of Signature and Exchange of Notes)

Tokyo, 4 May 1964

[Instruments of ratification were exchanged on 10 September 1965 and the
Convention entered into force on 10 October 1965]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
January 1966*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
EIGHT SHILLINGS NET

Cmnd. 2833

CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JAPAN

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan;

Being desirous of regulating their relations in the consular field and of thus facilitating the protection of the nationals and interests of each Contracting Party in the territories of the other;

Have decided to conclude a Consular Convention and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose:

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom"):

The Right Honourable Richard Austen Butler, C.H., M.P., Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

Japan:

His Excellency Mr. Masayoshi Ohira, Minister for Foreign Affairs;

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

PART I.—APPLICATION AND DEFINITIONS

ARTICLE 1

This Convention shall apply,

(1) in relation to the United Kingdom, to the United Kingdom and to all territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible;

(2) in relation to Japan, to the territory of Japan.

ARTICLE 2

For the purposes of this Convention:

(1) the term "sending State" means the Contracting Party by which a consular officer is appointed, or, where the context so requires, all the territories of that Party;

(2) the term "receiving State" means the Contracting Party within whose territories a consular officer exercises his functions, or, where the context so requires, all the territories of that Party;

(3) the term "particular territory concerned" means,

(a) in relation to the United Kingdom, any part of the territories referred to in paragraph (1) of Article 1 in which the whole or part of the

district of a consular officer of Japan is situated and which has been notified under Article 40 as constituting a territorial unit for the purposes of all or some of the Articles of the Convention:

(b) in relation to Japan, the territory of Japan;

(4) the term "national" means,

(a) in relation to the United Kingdom, any British subject or any British protected person belonging to any of the categories specified in the Schedule to the Convention, together with, where the context so permits, any juridical entity duly created under the law of any of the territories referred to in paragraph (1) of Article 1;

(b) in relation to Japan, any person possessing the nationality of Japan, including, where the context so permits, any juridical entity duly created under the law of Japan;

(5) the term "vessel" means, for the purposes of Section D of Part IV,

(a) in relation to the United Kingdom, any ship or craft registered at a port in any of the territories referred to in paragraph (1) of Article 1:

(b) in relation to Japan, any ship or craft carrying the papers required by the law of Japan in proof of Japanese nationality;

(6) the term "consular premises" means land, buildings, parts of buildings and appurtenances held or occupied by the sending State for the official purposes of a consulate;

(7) the term "consular officer" means any person, appointed by the sending State to exercise consular functions, who holds from the receiving State a valid exequatur or other authorisation, including a provisional authorisation; a consular officer may be a career officer or a honorary officer;

(8) the term "consular employee" means any person, not being a consular officer, employed by the sending State at a consulate for the performance of consular duties, provided that his name has been duly notified, in accordance with the provisions of Article 5, to the appropriate authorities of the receiving State, and provided also that the said authorities have not declined to recognise him, or to continue to recognise him; the term does not, however, apply to any driver, or any person employed solely on domestic duties at, or in the upkeep of, the consular premises;

(9) the term "consular archives" includes all official papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of a consulate, together with its cyphers, codes and card-indexes, and any article of furniture intended for their protection or safekeeping;

(10) the term "grave offence" means, for the purposes of sub-paragraph (b) of paragraph (1) of Article 14 and sub-paragraph (c) of paragraph (2) of Article 34, an offence for which a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty, for five years in the case of the United Kingdom or for three years in the case of Japan, or a more severe sentence, may be awarded.

PART II.—APPOINTMENTS AND DISTRICTS

ARTICLE 3

(1) The sending State may establish and maintain consulates in the receiving State at any place where any third State maintains a consulate, and at any other place where the receiving State agrees to the establishment of a consulate. The sending State may at its discretion designate a consulate as a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.

(2) The sending State may, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, prescribe the limits of its consular districts and shall keep the receiving State informed of such limits.

(3) The receiving State shall have the right to raise objection to the inclusion within a consular district of any area:

- (a) which is not within a consular district of, and is not open to the official commercial representatives of, a third State;
- (b) which forms part of the territories of a third State.

ARTICLE 4

(1) The sending State may appoint consular officers of such number and rank as it may deem necessary to exercise consular functions in the receiving State. In the case of a person who is recognised in a third State as a consular officer, appointment under the provisions of this Article shall be subject to the prior consent of the receiving State through the diplomatic channel.

(2) The sending State shall notify the receiving State, in writing and through the diplomatic channel, of the appointment of a consular officer. However, in the case of honorary consular officers who are nationals of the receiving State, it is understood that the receiving State retains the right to require that its consent to their appointment shall be obtained in advance through the diplomatic channel.

(3) On presentation of a consular officer's commission or other notification of appointment, the receiving State shall, as soon as possible and free of charge, grant him an exequatur or other authorisation to exercise consular functions. Pending the grant of an exequatur or other authorisation, the receiving State shall, where appropriate, grant a provisional authorisation.

(4) The receiving State shall not, without good cause, refuse to grant an exequatur or other authorisation, including a provisional authorisation.

(5) The receiving State shall not, except as otherwise specifically provided in this Convention, be deemed to have authorised a consular officer to act as such or to have extended to him the benefits of the Convention prior to the grant of an exequatur or other authorisation, including a provisional authorisation.

(6) The receiving State shall, without delay, inform its appropriate authorities of the name of any consular officer authorised to act as such under this Convention.

(7) The receiving State may revoke the exequatur or other authorisation of a consular officer whose conduct has given serious cause for complaint. The reason for such revocation shall, upon request, be communicated to the sending State through the diplomatic channel.

(8) Upon the termination of the appointment of a consular officer, the sending State shall so notify the receiving State in writing through the diplomatic channel.

ARTICLE 5

(1) The sending State shall be free to employ consular employees at its consulates. The appropriate authorities of the receiving State shall be notified of the name of each such employee and shall be kept informed of his private address.

(2) The appropriate authorities of the receiving State may, either at the time of notification or subsequently, decline to recognise, or to continue to recognise, any person in the capacity of a consular employee. The person concerned shall, however, be considered to have been so recognised, unless and until the said authorities signify their unwillingness to recognise him in that capacity.

ARTICLE 6

The receiving State may require that the size of the staff of a consulate be kept within limits that are reasonable and normal having regard to circumstances and conditions in the consular district, provided that the right of the sending State to maintain a staff of a size commensurate with the requirements of the consulate is at all times respected.

ARTICLE 7

When a consular officer is unable to act through death, illness, absence or other cause, a consular officer or employee or some other person may be temporarily appointed to act in his place until his return to duty or the making of a new appointment by the sending State. Such acting officer shall be entitled, upon notification to the receiving State, to perform the duties referred to in this Convention and to receive the same treatment as he would receive under the Convention if he had been appointed to the post under Article 4.

ARTICLE 8

The sending State may, with the permission of the receiving State, appoint one or more members of its diplomatic mission accredited to that State to perform consular, in addition to diplomatic, duties. The provisions of this Convention shall apply to persons so appointed. They shall continue to enjoy all those privileges and immunities which they derive from their diplomatic status, except that no claim to privilege or immunity greater than that of a consular officer or employee, as the case may be, under the Convention shall be made on their behalf in respect of the performance by them of consular duties.

ARTICLE 9

(1) The receiving State shall respect and protect the dignity of a consular officer of the sending State.

(2) As an official agent of the sending State, a consular officer shall be entitled to high consideration by all officials of the receiving State with whom he has official intercourse.

(3) The receiving State shall take appropriate measures to safeguard the persons and property of the consular officers and employees of the sending State and of members of their families forming part of their households.

PART III.—EXEMPTIONS, PRIVILEGES AND FACILITIES

ARTICLE 10

(1) The sending State, either in its own name or in the name of one or more natural or juridical persons acting on its behalf, may, subject to compliance with such conditions as may be prescribed by the law of the receiving State,

(a) acquire, hold or occupy, under any form of tenure which may exist under that law, land, buildings, parts of buildings and appurtenances,

(i) for the purposes of establishing or maintaining a consulate; or

(ii) for the purposes of establishing or maintaining a residence for a consular officer or employee who fulfils the conditions specified in Article 19; or

(iii) for other purposes, arising out of the operation of the consulate, to which the receiving State does not raise objection;

(b) construct or adapt buildings and appurtenances on land which the sending State so acquires, holds or occupies;

(c) dispose of land, buildings, parts of buildings and appurtenances acquired under sub-paragraph (a) of this paragraph.

(2) If the law of the receiving State requires that permission shall be obtained as a prerequisite to acquisition under paragraph (1) of this Article, such permission shall be granted subject to compliance with the necessary formalities.

(3) Nothing in the provisions of this Article shall exempt the sending State from compliance with any building, zoning or town planning regulations applicable to all land in the area concerned.

ARTICLE 11

(1) The consulates of the sending State, together with the residences occupied by consular officers or employees, shall be treated with respect and accorded due protection.

(2) The sending State shall be entitled to place, on or by the entrance of the consulate, its coat-of-arms or national device and an appropriate inscription in its official language designating the consulate. It shall likewise be entitled to fly its national flag and its consular flag at the consulate.

(3) A consular officer may place the coat-of-arms or national device and fly the flag of the sending State and its consular flag on any vehicle, vessel or aircraft which he employs in the performance of his duties. These flags may also be flown at the residence of a consular officer.

(4) (a) The consular archives kept in a consulate shall be inviolable and the authorities of the receiving State shall not, under any pretext, examine or detain any document or object forming part of the archives.

(b) The said archives shall be kept in a place entirely separate from the place where the private or business papers of consular officers and employees are kept.

(5) (a) A consular office, in the charge of a consular officer who is a national of the sending State and is not a national of the receiving State, shall not be entered by the police or other authorities of the receiving State, except with the consent of the consular officer in charge or, if such consent cannot be obtained, pursuant to appropriate writ or process and with the consent of the Secretary of State for Foreign Affairs of the United Kingdom, when the United Kingdom is the receiving State, or of the Minister for Foreign Affairs of Japan, when Japan is the receiving State. The consent of the consular officer in charge may be assumed in the event of fire or other disaster or in the event that the police or other authorities of the receiving State have reasonable cause to believe that a crime involving violence to persons or property has been, is being or is about to be committed in the consular office.

(b) For the purposes of sub-paragraph (a) of this paragraph, the term "consular office" means any building or part of a building which is occupied exclusively for the official purposes of a consulate.

(6) A consulate shall not be used to afford asylum to fugitives from justice. If a consular officer refuses to surrender a fugitive from justice on the lawful demand of the authorities of the receiving State, such authorities may, subject to the provisions of paragraph (5) of this Article, enter the consular premises to apprehend the fugitive.

(7) If an entry is made into the consular premises pursuant to paragraph (5) or paragraph (6) of this Article, the inviolability of the consular archives shall be respected.

ARTICLE 12

(1) The receiving State shall treat as immune from all forms of requisitioning for purposes of national defence or public utility:

(a) the consular premises of the sending State, together with the furniture and equipment thereof;

- (b) the residence, together with the furniture and equipment thereof, of a consular officer or employee who fulfils the conditions specified in Article 19;
- (c) the vehicles, vessels and aircraft of a consulate or of such a consular officer or employee.

(2) Nothing in the provisions of paragraph (1) of this Article shall preclude the receiving State from the expropriation or seizure for purposes of national defence or public utility, in conformity with the law of the receiving State, of the consular premises of the sending State or of a residence of a consular officer or employee. If, however, it is necessary to take any such action with regard to such property, every consideration shall be shown to avoid interference with the performance of consular duties.

(3) The sending State or the consular officer or employee shall receive prompt and adequate compensation for all property expropriated or seized in pursuance of paragraph (2) of this Article. Compensation in a form readily convertible into the currency of, and transferable to, the sending State shall be paid not later than six months from the date on which the amount of compensation has been finally fixed.

ARTICLE 13

(1) A consular officer shall be entitled to send communications to, and receive communications from, the Government of the sending State, the administrations of territories for whose international relations the Government of the sending State are responsible and the diplomatic missions and consulates of that State, wherever situated. For this purpose he may use all public means of communication and employ secret language.

(2) The communications referred to in paragraph (1) of this Article may also be transmitted by means of couriers, sealed official pouches and other official containers. Communications so transmitted shall be inviolable and the authorities of the receiving State shall not, under any pretext, examine or detain them.

(3) A sealed official pouch or other official container which has been certified by a responsible officer of the sending State to contain only official documents shall be inviolable. Nevertheless, if the authorities of the receiving State have serious reason to believe that the pouch or container contains anything other than official documents, they may request that the pouch or container be opened in their presence, by an authorised representative of the sending State. If this request is refused, the pouch or container shall be returned forthwith by the sending State to its place of origin.

(4) If the receiving State should be involved in armed conflict, the right of communication may be withdrawn or restricted at the discretion of the receiving State, except in the case of communications between the consular officer and the Government of the sending State, between the consular officer and the diplomatic mission of that State to the receiving State and between consular officers in the same consular district.

ARTICLE 14

- (1) (a) A consular officer or employee shall not be held liable in proceedings in the courts of the receiving State in respect of acts performed in his official capacity and falling within the functions of a consular officer under this Convention, except with the consent of the sending State notified in writing through the diplomatic channel.
- (b) (i) A consular officer who fulfils the conditions specified in Article 19 shall in the receiving State be exempt from detention pending trial, except when charged with the commission of a grave offence.
- (ii) Where the law of the receiving State so permits, such a consular officer may be held in detention for the purpose of standing trial. However, except when he is charged with the commission of a grave offence, such detention shall not begin before the opening of the trial and shall only continue during the progress of proceedings in court, exclusive of any adjournment thereof.
- (2) (a) The provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (1) of this Article shall not, however, preclude a consular officer or employee from being held liable in civil proceedings:
- (i) arising out of a contract concluded by him in which he did not contract, expressly or impliedly, on behalf of his Government;
- (ii) brought by a third party in respect of damage caused by a vehicle, vessel or aircraft, without prejudice to the provisions of paragraph (7) of this Article.
- (b) The provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (3) of this Article shall not entitle a consular officer or employee to refuse to produce any document or object or to give evidence relating exclusively to the subject-matter of the proceedings referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph.
- (3) (a) A consular officer or employee shall be entitled to refuse a request from the judicial or administrative authorities of the receiving State to produce any document or object from the consular archives or to give evidence relating to matters falling within the scope of his official duties. Such a request shall, however, in the interests of justice, be complied with, if in the judgement of the sending State it is possible to do so without prejudice to the interests of that State.
- (b) A consular officer or employee shall also be entitled to refuse to give evidence as an expert witness with regard to the law of the sending State.
- (c) Except as provided in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, a consular officer or employee may be required to give evidence in either a civil or a criminal case. In the case of a consular officer, wherever permissible and possible, the judicial or administrative authorities shall arrange for the taking of such evidence, orally or in writing, at his office or residence.

(4) A consular officer or employee who fulfils the conditions specified in Article 19 shall be exempt from naval, military, air, police, administrative or jury service of every kind or any other compulsory public service, and from any contribution in lieu thereof.

(5) A consular officer or employee who fulfils the conditions specified in Article 19 shall be exempt from the requirements of the law of the receiving State relative to the registration of foreigners and to permission to reside. The benefits of this paragraph shall also be extended to the spouse and minor children of such a consular officer or employee forming part of his household, provided that the person concerned is not engaged in private occupation for gain in the receiving State.

(6) A consular officer, together with his spouse and minor children forming part of his household, shall not be subject to deportation.

(7) All vehicles, vessels and aircraft owned by the sending State and used for the official purposes of a consulate, and all vehicles, vessels and aircraft owned by a consular officer or employee of the sending State shall be adequately insured in the receiving State against third party risks.

ARTICLE 15

(1) The sending State, or one or more natural or juridical persons acting on its behalf, shall be exempt from all taxes or similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State or by any local sub-division thereof in respect of:

- (a) the acquisition, ownership, occupation, use, construction or adaptation of immovable property exclusively for any of the purposes specified in paragraph (1) of Article 10, with the exception of taxes or other assessments imposed for services or for local public improvements which shall be payable to the extent that such property is benefited thereby;
- (b) transactions or instruments relating to the acquisition of immovable property exclusively for any of the said purposes;
- (c) the acquisition, ownership, possession or use of movable property exclusively for the official purposes of a consulate.

(2) The exemptions accorded under paragraph (1) of this Article shall not, however, apply with respect to taxes or similar charges of any kind for the payment of which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or similar charge may be passed on to the sending State or to one or more natural or juridical persons acting on its behalf.

ARTICLE 16

The sending State, or one or more natural or juridical persons acting on its behalf, shall be exempt from all taxes or similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State or by any local sub-division thereof in respect of the fees received in compensation for consular services or of the receipts given for the payment of such fees.

ARTICLE 17

(1) Any consular officer or employee who is not a national of the receiving State shall be exempt from all taxes or similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State or by any local sub-division thereof on the official emoluments, salary, wages or allowances received by such officer or employee from the sending State.

(2) A consular officer or employee who fulfils the conditions specified in Article 19 and who is not a national of the receiving State shall, in addition, be exempt from all other taxes or similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State or by any local sub-division thereof.

(3) The exemption accorded under paragraph (2) of this Article shall not, however, apply with respect to:

- (a) taxes or similar charges of any kind for which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or similar charge may be passed on to the consular officer or employee;
- (b) taxes on the acquisition, ownership or occupation of immovable property situated within the particular territory concerned of the receiving State;
- (c) taxes on income derived from sources within the particular territory concerned of the receiving State;
- (d) taxes on transactions or on instruments effecting, or relating to, transactions, including stamp duties of any kind;
- (e) taxes on the transfer by gift of property located within the particular territory concerned of the receiving State;
- (f) taxes on the passing on death of property, such as estate, inheritance and succession taxes.

ARTICLE 18

(1) The sending State may import into the particular territory concerned of the receiving State, or re-export therefrom, free of all customs duties or other taxes or similar charges imposed or collected by the receiving State or by any local sub-division thereof upon or by reason of importation or re-exportation, all official emblems, furniture, equipment, supplies, building materials and other articles, including vehicles, vessels and aircraft, intended for use in connexion with the official purposes of a consulate.

(2) A consular officer who fulfils the conditions specified in Article 19 may, in reasonable quantities, import into the particular territory concerned of the receiving State, or re-export therefrom, free of all customs duties or other taxes or similar charges imposed or collected by the receiving State or by any local sub-division thereof upon or by reason of importation or re-exportation, baggage, effects and other articles, including vehicles, vessels and aircraft, required for the exclusive personal use of consumption of himself or members of his family forming part of his household. This exemption shall apply alike with respect to articles accompanying the consular officer to his post on first arrival or on any subsequent arrival, and to articles consigned to him at that post for the above-mentioned purposes.

(3) A consular employee who fulfils the conditions specified in Article 19 shall be accorded the benefits of paragraph (2) of this Article in connexion with first arrival.

(4) It is, however, understood that:

- (a) the receiving State may, as a condition for the granting of the exemption provided for in this Article, require that a notification of any importation or re-exportation be given in such manner as it may prescribe;
- (b) the exemption provided for in this Article, being accorded in respect of articles imported for official or personal use only, shall not extend to articles imported as an accommodation to others or for sale or for other commercial purposes; this understanding shall not be regarded as precluding the duty-free importation of articles as samples of commercial products solely for display within the consular premises;
- (c) the receiving State may determine that the exemption provided for in this Article does not apply in respect of articles grown, produced or manufactured in the particular territory concerned of the receiving State which have been exported therefrom without payment of, or upon repayment of, duties or taxes which would have been chargeable but for such exportation;
- (d) articles imported under this Article shall be liable to the payment of duties or taxes in accordance with the law of the receiving State in the event of their disposal within the particular territory concerned or of their use for purposes other than those for which they were imported;
- (e) the exemption provided for in this Article shall not apply to cinema films, with the exception of documentary films, newsreels or films imported for academic or cultural purposes;
- (f) nothing in the provisions of this Article shall be construed so as to confer exemption from compliance with customs formalities, or to permit the entry of any article the importation of which is specifically prohibited by law.

ARTICLE 19

(1) The provisions of sub-paragraph (a) (ii) of paragraph (1) of Article 10, sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph (1) of Article 12, sub-paragraph (b) of paragraph (1) and paragraphs (4) and (5) of Article 14, paragraph (2) of Article 17 and paragraphs (2) and (3) of Article 18 shall apply only to those consular officers or employees who fulfil the conditions specified in paragraph (2) of this Article.

(2) The conditions referred to in paragraph (1) of this Article are that the consular officer or employee concerned shall:

- (a) be a national of the sending State;
- (b) not be engaged in private occupation for gain in the particular territory concerned;

- (c) not be ordinarily resident in that territory at the time of his appointment; and
- (d) be a full-time officer or employee of the sending State.

PART IV.—CONSULAR FUNCTIONS

Section A.—General Provisions

ARTICLE 20

(1) A consular officer shall be entitled to exercise the functions specified in Sections B, C and D of this Part. He may, in addition, exercise other functions which are either in accordance with international law or practice relating to consular officers and recognised as such by the law of the receiving State or are acts to which no objection is raised by the receiving State.

(2) The receiving State shall, in exercising any jurisdiction which it possesses over a consular officer or employee, interfere to the least extent possible with the exercise of consular functions or the work of the consulate.

(3) In any case where a consular officer is entitled under this Convention to exercise any function, it is for the sending State to determine to what extent the consular officer shall exercise such a right.

(4) A consular officer shall be entitled to exercise functions only within his own consular district. However, upon notification to the appropriate authorities of the receiving State and in the absence of objection on their part, he may exercise these functions outside the said district.

(5) (a) A consular officer shall be entitled, in connexion with the exercise of his functions, to apply to and correspond with the authorities of the receiving State, including the departments of the central Government of that State, situated within his consular district. The said authorities shall give a consular officer all requisite assistance and information.

(b) A consular officer may not, however, except in the absence of a diplomatic representative of the sending State, apply direct to the Foreign Office of the United Kingdom, when the United Kingdom is the receiving State, or to the Ministry of Foreign Affairs of Japan, when Japan is the receiving State.

(6) A consular officer shall be entitled, in connexion with the exercise of consular functions, to levy the fees prescribed by the sending State. Fees so levied shall be convertible into the currency of, and transferable to, the sending State.

Section B.—General Functions

ARTICLE 21

A consular officer shall be entitled:

- (a) to protect the nationals of the sending State and to defend their rights and interests;
- (b) to further the interests of the sending State in relation to commercial, professional, cultural, educational and scientific matters.

ARTICLE 22

(1) A consular officer shall be entitled :

- (a) to interview, communicate with, aid and advise any national of the sending State;
- (b) to inquire into any incident which has occurred affecting the interests of any such national;
- (c) to assist any such national in proceedings before, or in relations with, the authorities of the receiving State;
- (d) to concern himself, *inter alia*, with matters arising in relation to the stay or employment of any such national, with the enjoyment by that national of rights conferred under the law of the receiving State and with rights relevant to the interests of that national arising under any international agreement applicable between the Contracting Parties.

(2) A national of the sending State shall at all times be entitled to communicate with the competent consular officer and, unless subject to lawful detention, to visit him at his consulate.

ARTICLE 23

(1) Whenever any national of the sending State is held in detention within the receiving State, whether pending trial or otherwise, the appropriate authorities of the receiving State shall, without delay, inform the nearest consular officer of the sending State.

(2) Where any national of the sending State to whom the provisions of paragraph (1) of this Article apply is held in detention for the purposes of any proceedings or investigation, or is entitled to appeal under the ordinary rules as to the time within which an appeal may be made, a consular officer of the sending State may, without delay, visit him and arrange legal representation for him. The consular officer may, likewise, converse privately, in the language of his choice, with the national and receive communications from him. Any such communication, or, if it is necessary to retain the original thereof, a copy of the communication, shall be forwarded without delay by the authorities of the receiving State to the consular officer.

(3) (a) Where any national of the sending State to whom the provisions of paragraph (1) of this Article apply has been convicted and is serving a sentence in a prison or similar institution, the consular officer in whose district the sentence is being served shall be entitled to visit him, upon notification to the appropriate authorities, and to exchange communications with him. Any such visit or communication shall be subject to the regulations in force in the institution in which the national is held in detention, which regulations shall, however, always permit the consular officer reasonable access to, and opportunity of conversing with, the national, and provide reasonable facilities for the purposes of communication.

(b) It is understood, however, that in any case where further proceedings are taken against a national who is held in detention in the circumstances contemplated in sub-paragraph (a) of this paragraph, the provisions of paragraph (2) of this Article shall be regarded as applicable.

ARTICLE 24

(1) A consular officer shall be entitled to:

(a) receive such declarations as may be required to be made under the law of the sending State relative to nationality;

(b) issue such notices to, receive such declarations from, and provide for such medical examinations of, a national of the sending State as may be required under the law of that State relative to compulsory national service;

(c) register a national of the sending State;

(d) register, or receive notification of, the birth or death of a national of the sending State;

(e) receive any such declaration pertaining to the family relationships of a national of the sending State as may be provided for under the law of that State;

(f) record a marriage solemnised under the law of the receiving State when at least one of the parties is a national of the sending State;

(g) issue, amend, renew, validate and revoke visas, passports and other similar documents;

(h) issue, with regard to goods, certificates of origin and other necessary documents for use in the sending State.

(2) Nothing in the provisions of sub-paragraphs (d), (e) and (f) of paragraph (1) of this Article shall, however, confer exemption from any obligation imposed by the law of the receiving State with regard to the notification to, or registration with, the appropriate authorities of that State, of births, deaths, marriages or other matters pertaining to family relationships.

(3) A consular officer may authenticate, legalise or certify signatures or documents, or translate documents, in any case where these services are required by a person of any nationality for use in the sending State or under the law of that State. In connexion with the performance of these services he may administer an oath or affirmation if such an oath or affirmation is required under the law of the sending State. He may also perform these services in connexion with documents required by a national of the sending State for use elsewhere than in that State. It is understood, however, that the provisions of this paragraph involve no obligation on the authorities of the receiving State to recognise the validity of such acts performed by a consular officer with respect to documents required under the law of the receiving State.

(4) A consular officer may, in accordance with the law of the sending State, exercise functions in connexion with the testamentary dispositions of a national of that State, provided that this is not inconsistent with the law of the receiving State.

ARTICLE 25

A consular officer shall be entitled, on behalf of the courts of the sending State, to serve judicial documents or take evidence voluntarily given, orally or in writing, provided that this is in accordance with the law of the sending State and not inconsistent with the law of the receiving State.

Section C.—Functions Relating to Estates and Transfers of Property

ARTICLE 26

(1) Where a deceased person leaves property in the receiving State and an interest in such property, as an executor, as a beneficiary under a will or in the event of intestacy, as a creditor or by any other title, is held or claimed by a national of the sending State who is neither resident nor legally represented in the particular territory concerned of the receiving State, the consular officer within whose district the estate of the deceased person is being administered or, if no administration has been instituted, the property is situated shall have the right to represent such national as regards his interest in the estate or property as if a valid power of attorney had been executed by him in favour of the consular officer.

(2) If, subsequently, such national becomes legally represented in the territory, the position of the consular officer shall be as if he previously had a power of attorney from the national which has ceased to be operative as from the date when the consular officer is informed that such national is otherwise legally represented or, in any case where an order of a court has already been made in favour of the consular officer in accordance with the provisions of paragraph (5) or of paragraph (6) of this Article, as from the date when a further order is made in favour of that national on his own application or on the application of his legal representative.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall apply whatever the nationality of the deceased person and irrespective of the place of his death.

(4) Where a consular officer has a right of representation under paragraph (1) of this Article, he may take steps for the protection and preservation of the interests of the person whom he is entitled to represent. He may likewise take possession of the estate or the property to the same extent as if he were the duly appointed attorney of the person whose interests he represents, unless another person having equal or prior rights has taken the necessary steps to assume possession thereof.

(5) Where, under the law of the receiving State, an order of a court is necessary for the purpose of enabling the consular officer so to protect or to take possession of the property, any order which would have been made on the application of the duly appointed attorney of the person whose interests are represented by the consular officer shall be made on the application of the consular officer. On *prima facie* evidence of the necessity for the immediate protection and preservation of the estate and of the

existence of some person or persons with an interest which the consular officer has a right to represent, the court shall, if satisfied as to such necessity, make a provisional order in favour of the consular officer, limited to the protecting and preserving of the estate until such time as a further order is made.

(6) (a) The consular officer may, in addition, fully administer the estate to the same extent as if he were the duly appointed attorney of the person whose interests he represents. Where, under the law of the receiving State, an order of a court is necessary for this purpose, the consular officer shall have the same right, subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, to apply for such an order and to obtain it on his application as the duly appointed attorney of the person whose interests he represents.

(b) The court may, however, if it thinks fit

(i) postpone the making of an order for such time as it deems necessary to enable the person represented by the consular officer to be informed and to decide whether he desires to be represented otherwise than by the consular officer;

(ii) order that the consular officer shall furnish reasonable evidence of the receipt of the assets by the beneficiary or that, in the event of his being unable to furnish such evidence, he shall repay or return those assets to the appropriate authority or person or that the actual transmission of the assets to the beneficiary shall be effected through such other channel as it may direct.

ARTICLE 27

(1) If a national of the sending State dies while travelling in or passing through the receiving State, a consular officer shall be entitled, for the purpose of safeguarding the money and effects in the personal possession of the deceased, to take immediate custody thereof.

(2) Any right to retain possession of, or to dispose of, such money or effects shall be subject to the provisions of Article 26 and to the law of the receiving State.

ARTICLE 28

If a consular officer exercises the rights accorded under Article 26 with regard to an estate he shall to that extent, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (1) and sub-paragraph (a) of paragraph (3) of Article 14, be subject to the jurisdiction of the courts of the receiving State in any proceedings arising in connexion therewith.

ARTICLE 29

The appropriate authorities shall promptly inform the competent consular officer when it comes to their knowledge that there is in the receiving State an estate:

(a) of a deceased person of any nationality in relation to which the consular officer may have a right to represent interests by virtue of the provisions of Article 26; or

(b) of a national of the sending State in relation to which no person (other than an official of the receiving State) entitled to claim administration is present or represented in the particular territory concerned of the receiving State.

ARTICLE 30

In any case where, in pursuance of Article 26, a consular officer receives from a court, agency or person money or other property, the court, agency or person concerned shall be entitled to receive from him a receipt constituting a valid discharge in respect of such money or property.

ARTICLE 31

(1) Without prejudice to the provisions of Article 26, a consular officer may receive for transmission to a national of the sending State who is not present in the particular territory concerned of the receiving State, from a court, agency or person, money or other property to which such national is entitled as a consequence of the death of any person. Such money or property may include shares in an estate, payments made pursuant to laws relative to workmen's compensation or any similar laws and the proceeds of life insurance policies. The court, agency or person making the distribution shall not be obliged to transmit such money or property through the consular officer, and the consular officer shall not be obliged to receive it for transmission. If he does receive such money or property, he shall comply with any condition laid down by such court, agency or person with regard to furnishing reasonable evidence of the receipt of the money or property by the national to whom it is to be transmitted or with regard to returning it in the event of his being unable to furnish such evidence.

(2) Money or other property may be paid, delivered or transferred to a consular officer only to the extent that, and subject to the conditions under which, payment, delivery or transfer to the person whom the consular officer represents, or on whose behalf he receives the money or property, would be permitted under the law of the receiving State.

(3) The consular officer shall acquire no greater rights in respect of any such money or property than the person whom he represents, or on whose behalf he receives it, would have acquired if the money or property had been paid, delivered or transferred to that person directly.

Section D.—Functions relating to Vessels and Crews

ARTICLE 32

(1) When a vessel visits a port (which includes any place to which a vessel may come) in the receiving State, the master and appropriate members of the crew of the vessel shall be permitted to communicate with, and, unless the authorities of the receiving State raise objection in any case involving unreasonable time or distance of travel, visit, the consular officer in whose district the port is situated; in the event of such objection being

made, the authorities of the receiving State shall, where necessary, assist the master, at his request, in communicating with the consular officer. For the purpose of performing any of the duties authorised under this Convention, a consular officer, accompanied, if he so desires, by one or more consular officers or employees on his staff, may proceed on board the vessel after she has received *pratique*.

(2) A consular officer may request the assistance of the appropriate authorities of the receiving State in any matter pertaining to the performance of such duties, and they shall give the requisite assistance, unless they have special reasons which would fully warrant refusing it in a particular case.

ARTICLE 33

(1) A consular officer may question the master and members of the crew of a vessel, examine her papers, take statements with regard to her voyage and her destination and generally facilitate her entry and departure.

(2) A consular officer or employee may appear with the master or members of the crew of a vessel before the judicial and administrative authorities of the receiving State, and may lend his assistance, including, where necessary, arranging for legal aid and acting as interpreter in matters between them and such authorities.

(3) A consular officer may, provided that the judicial authorities of the receiving State do not exercise jurisdiction in accordance with the provisions of Article 34, settle, or arrange for the settlement of, disputes between the master and members of the crew of a vessel including disputes as to wages and contracts of services, arrange for the engagement and discharge of the master and members of the crew, and take measures for the preservation of good order and discipline on the vessel.

(4) A consular officer may:

(a) take measures for the enforcement of the law of the sending State relative to vessels and crews;

(b) receive, draw up or execute any declaration or other document prescribed by that law.

(5) A consular officer may, where necessary, make arrangements for the repatriation and the treatment in hospital of the master, members of the crew or passengers of a vessel.

ARTICLE 34

(1) The courts of the receiving State shall not entertain civil proceedings arising out of any dispute between the master and any member of the crew of a vessel of the sending State as to wages or contracts of service, except where they are satisfied that the competent consular officer of the sending State has been notified of the proceedings and has not raised objection.

(2) Except at the request or with the consent of a consular officer, the courts of the receiving State shall not entertain prosecutions in respect of any offence committed on board the vessel other than:

(a) an offence by or against a person not being the master or a member of the crew or by or against a national of the receiving State; or

(b) an offence involving the tranquillity or safety of the port or the law of the receiving State relative to public health, immigration, the safety of life at sea, customs or any similar matter; or

(c) a grave offence.

(3) The authorities of the receiving State shall not intervene in relation to any matter occurring on board the vessel except:

(a) where a person has been charged with having committed on board the vessel an offence in respect of which the courts of the receiving State may exercise jurisdiction in conformity with paragraph (2) of this Article, or where there is reasonable cause for believing that such an offence is about to be, or is being or has been committed on board; or

(b) for the purpose of taking any action or making any examination which they consider necessary in relation to any of the matters specified in sub-paragraph (b) of paragraph (2) of this Article; or

(c) where any member of the crew is held in detention on board the vessel and it appears that such detention is illegal under the law of the sending State or is accompanied by inhumanity or unjustifiable severity; or

(d) where there is reasonable cause for believing that the life or liberty of any member of the crew held in detention on board the vessel will be endangered for reasons of race, nationality, political opinion or religion in any country to which the vessel is likely to go; or

(e) where any person other than the master or a member of the crew is held in detention on board the vessel, it being understood that the provisions of this sub-paragraph shall not be construed so as to authorise any intervention which would be contrary to international law; or

(f) at the request or with the consent of the consular officer.

(4) If, for the purpose of exercising the rights referred to in paragraphs (2) and (3) of this Article, the authorities of the receiving State intend to detain or question any person or to seize any property or to institute any formal enquiry on board a vessel, the master or other officer acting on his behalf shall be given an opportunity to inform the competent consular officer, and, unless this is impossible on account of the urgency of the matter, to do so in such time as to enable the consular officer or a consular employee on his staff to be present, if he so desires. If a consular officer has not been present or represented, he shall be entitled, at his request, to receive from the authorities of the receiving State full information with regard to what has taken place. The provisions of this paragraph shall not, however, apply to routine examinations by the authorities of the receiving State in connexion with public health, immigration, the safety of life at sea, customs or any similar matter, or to the detention of a vessel or of any portion of her cargo arising out of civil or commercial proceedings in the courts of the receiving State.

(5) The provisions of this Article shall not be construed so as to prejudice the right of innocent passage, recognised by international law, of vessels passing through the territorial waters.

ARTICLE 35

A consular officer may, at the request or with the consent of the master, visit a vessel of any flag destined to a port of the sending State, in order to obtain the information necessary for the preparation and execution of any documents required under the law of the sending State as a condition of entry, and to obtain any particulars required by the appropriate authorities of the sending State with regard to sanitary or other matters. In exercising the rights conferred upon him by this Article, the consular officer shall act with all possible despatch.

ARTICLE 36

(1) If a vessel of the sending State is wrecked in the receiving State, the consular officer in whose district the wreck occurs shall be informed as soon as possible by the appropriate authorities of the receiving State of the occurrence of the wreck. He shall likewise be informed when it comes to the knowledge of these authorities that any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State has been found on or near the coast of the receiving State, or has been brought into a port of that State and has been identified as being the property of a national of the sending State.

(2) The appropriate authorities of the receiving State shall take all practicable measures for the preservation of the wrecked vessel, the lives of persons on board the vessel, the cargo and other property on board, and for the prevention and suppression of plunder or disorder on board the vessel. These measures shall also extend to articles belonging to the vessel, or forming part of her cargo, which have become separated from the vessel.

(3) If the vessel is wrecked within a port or constitutes a navigational hazard within the internal or territorial waters of the receiving State, the appropriate authorities of the receiving State may order any measures to be taken which they consider necessary with a view to avoiding any damage that might otherwise be caused by the vessel to port facilities or navigation.

(4) If the owner of the wrecked vessel, his agent, the underwriters concerned or the master is not in a position to make arrangements for the disposal of the vessel in accordance with the law of the receiving State, a consular officer shall be deemed to be authorised to make, on behalf of the owner, the same arrangements as the owner himself could have made if he had been present.

(5) Where any articles belonging to or forming part of a wrecked vessel of any flag (not being a vessel of the receiving State), or belonging to or forming part of the cargo of any such vessel, are found on or near the coast of the receiving State or are brought into any port of that State, the consular officer in whose district the articles are found or brought into port shall be deemed to be authorised to make, on behalf of the owner of the articles, such arrangements relating to the custody and disposal of the articles as the owner himself could have made, if,

(a) in the case of articles belonging to or forming part of the vessel, the vessel is a vessel of the sending State or, in the case of cargo, the cargo is owned by a national of the sending State; and

(b) neither the owner of the articles, his agent, the underwriters nor the master of the vessel is in a position to make such arrangements.

(6) The authorities of the receiving State shall not levy, in relation to any vessel, cargo or article to which the provisions of this Article apply, any duty, tax or charge other than duties, taxes and charges of the same kind and amount as would be levied in similar circumstances in relation to a vessel, cargo or article of the receiving State or of any third State.

ARTICLE 37

(1) The appropriate authorities of the receiving State shall, if the master or a member of the crew of a vessel of that State, being a national of the sending State and not being a national of the receiving State, dies afloat or ashore in any country, promptly transmit to the competent consular officer copies of any accounts received by them with respect to the wages and effects of the deceased master or seaman (hereinafter referred to as "the deceased"), together with any particulars at their disposal likely to facilitate the tracing of persons legally entitled to succeed to his property.

(2) In any case where the wages, effects and any other property of the deceased which come into the control of the appropriate authorities do not exceed in value a sum to be fixed by mutual agreement between the Contracting Parties, the said authorities shall deliver such wages, effects and property (hereinafter referred to as "the assets") to the consular officer. They may, however, before delivery, meet out of the assets any claim of any person resident elsewhere than in the sending State against the estate of the deceased which they consider to be legally due. Any claim against the estate of the deceased which may be received by the authorities of the receiving State after delivery of the assets to the consular officer shall be referred to him for transmission, where necessary, to the appropriate authorities of the sending State.

(3) The appropriate authorities may, before taking action under paragraph (2) of this Article, satisfy themselves that there is some person resident in the sending State entitled to receive the assets. If they are not so satisfied, the said authorities may deliver the assets to any person considered to be entitled to receive them. Before doing so, however, they shall notify the consular officer, stating the person to whom it is proposed to deliver the assets, in order to give the consular officer a reasonable opportunity to furnish information, including information with regard to the existence of other claims against the estate, of which the authorities may be unaware and which may be relevant for the final decision as to the person entitled to receive the assets.

PART V.—FINAL PROVISIONS

ARTICLE 38

A consular officer or employee shall not take advantage of the rights, exemptions, privileges or facilities accorded under this Convention for purposes other than those for which they are accorded.

ARTICLE 39

Any dispute that may arise between the Contracting Parties as to the interpretation or application of any of the provisions of this Convention shall, at the request of either of them, be referred to the International Court of

Justice, unless in any particular case the Contracting Parties agree to submit the dispute to some other tribunal or to dispose of it by some other procedure.

ARTICLE 40

(1) The Government of the United Kingdom shall, before the entry into force of this Convention, notify the Government of Japan which parts of their territories are to be regarded as territorial units for the purposes of all or some of the Articles of the Convention, and, in the latter case, for the purposes of which Articles they are to be so regarded.⁽¹⁾

(2) The Government of the United Kingdom may, whenever necessary, modify the notification made under paragraph (1) of this Article. Any such modification shall be effected by means of a notification to the Government of Japan and shall come into operation six months after the date of the receipt of the said notification by that Government.

(3) Any notification in pursuance of this Article shall be made in writing and through the diplomatic channel.

ARTICLE 41

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification thereof shall be exchanged at London as soon as possible. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification, and shall thereafter remain in force during a period of five years.⁽²⁾

(2) In case neither Contracting Party shall have given to the other, twelve months before the expiry of the said period of five years, notice of intention to terminate this Convention, it shall continue to remain in force until the expiry of twelve months from the date on which notice of such intention is given.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Tokyo this fourth day of May, 1964, in the English and Japanese languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(L.S.) R. A. BUTLER

For Japan:

(L.S.) MASAYOSHI OHIRA

⁽¹⁾ On 8 October 1965 the Japanese Government were notified that for the purposes of the Convention, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man are together to be regarded as a single unit and that each of the other territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible is to be regarded as a separate territory: provided that, for the purposes of Article 17, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man are each to be regarded as a separate territory and that, for the purposes of Article 26, England and Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man are each to be regarded as a separate territory.

⁽²⁾ The Convention entered into force on 10 October 1965.

SCHEDULE

The categories of nationals referred to in sub-paragraph (a) of paragraph (4) of Article 2 are as follows:

British subjects who are citizens of the United Kingdom and Colonies;

British subjects who are citizens of Southern Rhodesia;

British subjects who, being citizens of the Irish Republic, have made a claim to retain the status of a British subject under Section 2 of the British Nationality Act, 1948;

Persons who, under Section 13(1) of the British Nationality Act, 1948, are *British subjects without citizenship*;

Persons who are British protected persons under the law of the United Kingdom as regards nationality.

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Consular Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan (hereinafter referred to as "the Convention"), the undersigned Plenipotentiaries, duly authorised thereto, have agreed as follows:

(1) Notwithstanding the provisions of Article 1 of the Convention, the Convention shall not apply to any area referred to in Article 3 of the Treaty of Peace with Japan, signed at the city of San Francisco on the 8th of September, 1951, so long as any such area has not been returned to Japanese jurisdiction.

(2) With reference to paragraph (4) of Article 2 of the Convention, the term "national", in relation to Japan, includes all inhabitants of any area, referred to in paragraph (1) of this Protocol, who are nationals of Japan.

(3) (a) With reference to paragraph (5) of Article 2 of the Convention, the term "vessel" does not include warships;

(b) With reference to Section D of Part IV of the Convention,

(i) if a vessel of one Contracting Party is chartered on bare boat terms by a national of the other Contracting Party, the competent consular officer of the latter Party shall be entitled to perform in relation to the master or members of the crew of that vessel the duties with which he is charged to the extent that this is consistent with the law of the former Party;

(ii) the consular officer may likewise perform these duties to the same extent in relation to the master or members of the crew of a vessel of a third State so chartered.

(4) The provisions of paragraph (1) of Article 10 of the Convention, in so far as they relate to the acquisition of land in full ownership, shall not apply to:

(a) the Island of Jersey; or

(b) any of the territories referred to in paragraph (1) of Article 1 of the Convention where, under the law in force on the date of the signature of the Convention, the acquisition of land in full ownership is restricted to the indigenous inhabitants.

(5) The provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (1) of Article 14 of the Convention shall not come into operation in so far as concerns acts or omissions involving wilful misconduct or gross negligence by consular employees of the United Kingdom serving in Japan who possess Japanese nationality, until three months have elapsed after the Government of Japan shall have given notice to this effect to the Government of the United Kingdom.

(6) The provisions of sub-paragraph (b) of paragraph (1) of Article 14 and of paragraph (2) of Article 34 of the Convention shall not come into operation until three months have elapsed after each Contracting Party shall have given notice to this effect to the other.

(7) Notwithstanding the provisions of Article 15 of the Convention, the sending State or one or more natural or juridical persons acting on its behalf shall, in respect of consular premises and residences used exclusively for the purposes specified in paragraph (1) of Article 10 of the Convention, be exempt:

- (a) when the United Kingdom is the receiving State, from local rates or similar charges, subject to the exception specified in sub-paragraph (a) of paragraph (1) of Article 15 of the Convention;
- (b) when Japan is the receiving State, from taxes on the use of electricity or gas, provided that:
 - (i) the said premises or residences are either owned by the United Kingdom or one or more natural or juridical persons acting on its behalf (hereinafter referred to in this paragraph as “the United Kingdom”), or are used or held on a lease by the United Kingdom for a period of time not shorter than a year, irrespective of any change as regards occupants; and
 - (ii) the United Kingdom is party to the contract regarding the use of electricity or gas and is responsible for the payment of charges for such use.

(8) For the purposes of paragraph (1) of Article 17 of the Convention, the expression “national of the receiving State” shall, when Japan is the receiving State, be deemed to apply to any person who has been accorded the status of a permanent resident of Japan.

(9) The exemption accorded under paragraph (2) of Article 17 of the Convention

- (a) shall apply to all taxes or similar charges imposed or collected on the ownership, use or operation of any vehicle, vessel or aircraft or of any wireless or television set;
- (b) when the United Kingdom is the receiving State, shall entitle a consular officer or employee to repayment of tax deducted from any income deriving from a source outside the particular territory concerned and payable to him or collected on his behalf by a banker or other agent within that territory who is required to deduct income tax on payment of the income;
- (c) when Japan is the receiving State, shall not apply to those taxes which, under the law of Japan, are collected by special collectors.

(10) Nothing in the provisions of Part IV of the Convention relative to consular functions shall be construed so as to oblige the receiving State to recognise a consular officer as entitled to exercise consular functions on behalf of, or otherwise to act on behalf of, or concern himself with, a national of the sending State who has become a political refugee, whether for reasons of race, nationality, political opinion or religion.

(11) With reference to Article 25 of the Convention, the expression “the courts of the sending State” includes, when Japan is the sending State, judges who act pursuant to Articles 179 and 226 of the Japanese Code of Criminal Procedure.

(12) With reference to sub-paragraph (b) of paragraph (4) of Article 33 of the Convention, the expression "any declaration or other document" includes, when the United Kingdom is the sending State, declarations or documents in connexion with, *inter alia*:

- (a) the entry in the register of the sending State of any vessel not registered in that State;
- (b) the removal from the register of the sending State of any vessel;
- (c) the transfer from one owner to another of a vessel on the register of the sending State;
- (d) the registration of any mortgage or charge on a vessel so registered;
- (e) any change of master in relation to a vessel so registered;
- (f) the loss of, or any damage sustained by, a vessel so registered.

(13) The sum referred to in paragraph (2) of Article 37 of the Convention shall be £100 sterling or ¥100,000 as the case may be, until such time as arrangements to increase such sum are made by means of an exchange of Notes through the diplomatic channel.

(14) This Protocol shall form an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Tokyo this fourth day of May, 1964, in the English and Japanese languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(L.S.) R. A. BUTLER

For, Japan:

(L.S.) MASAYOSHI OHIRA

千九百六十四年五月四日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために



日本国のために

大平正高

権その他の担保物権の登録

(e) 派遣国において登録されている船舶の長の変更

(f) 派遣国に登録されている船舶の滅失又はその被つた損傷

(13) 条約第三十七条(2)の金額は、外交上の経路を通ずる公文の交換によつてこれらの金額を増加するための取極が行なわれるまでの間、場合に応じ、百スターリング・ポンド又は十万円とする。

(14) この議定書は、条約の不可分の一部をなすものとする。

以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名調印した。

(11) 条約第二十五条に関し、「派遣国の裁判所」には、日本国が派遣国である場合には、日本国の刑事訴訟法第七十九条及び第二百二十六条の規定に従つて行動する裁判官を含む。

(12) 条約第三十三条(4)(b)に関し、「届出書その他の文書」には、連合王国が派遣国である場合には、特に、次の事項に関する届出書その他の文書を含む。

(a) 派遣国において登録されていない船舶の派遣国における登録

(b) 船舶の派遣国における登録の抹消

(c) 派遣国において登録されている船舶の所有権の移転

(d) 派遣国において登録されている船舶の上に設定された抵当

たつて所得税を控除することを法令上要求されているときは、その控除された税額の払いもどしを受ける権利を当該領事官又は当該領事館職員に与えるものとする。

(c) 日本国が接受国である場合には、日本国の法令に基づき特別徴収義務者により徴収される租税については、適用しないものとする。

(10) 領事職務に関する条約第四部の規定は、領事官が人種、国籍、政治的意見又は宗教の理由で政治的亡命者となつた派遣国の国民のために領事職務を遂行し若しくは領事職務以外の行為を行ない、又はその者に関する事項に関与する権利を有することを認める義務を接受国に課するものと解してはならない。

は、日本国が接受国である場合には、日本国で永住することを許可された者にも妥当するものとする。

(9) 条約第十七条(2)の規定に基づいて与えられる免除は、

(a) 車両、船舶、航空機又はラジオ若しくはテレビジョンの受信機の所有、使用又は運転に対して課され又は徴収されるすべての租税又はこれに類する課徴金についても適用するものとする。

(b) 連合王国が接受国である場合には、関係特定領域外に源泉がある所得でその領域内にある銀行その他の機関により領事官若しくは領事館職員に支払われ又はその者のために取り立てられるものにつき、当該銀行その他の機関がその支払にあ

して課される租税。ただし、次のことを条件とする。

- (i) 前記の領事館施設又は住居が、連合王国若しくは同国のために行動する一若しくは二以上の自然人若しくは法人（以下この項において「連合王国等」という。）により所有され、又は連合王国等により、その占有者の変更に関係なく、賃借契約に基づいて一年以上使用され若しくは保有されること。

- (ii) 連合王国等が、電気又はガスの使用に関する契約の当事者であり、かつ、これらの使用について料金を支払う義務を負うこと。

(8) 条約第十七条(1)の規定の適用上、「接受国の国民」という語

(6) 条約第十四条(1)(b)及び第三十四条(2)の規定は、各締約国が、他方の締約国に対し、これらの規定を実施する旨の通告を行なつた後三箇月を経過するまでは、適用しないものとする。

(7) 条約第十五条の規定にかかわらず、派遣国又は派遣国のために行動する一若しくは二以上の自然人若しくは法人は、もつぱら条約第十条(1)に掲げる目的のために使用する領事館施設及び住居に関し、次のものを免除される。

(a) 連合王国が接受国である場合には、条約第十五条(1)(a)ただし書の規定に従うことを条件として、不動産に対して課される地方税又はこれに類する課徴金

(b) 日本国が接受国である場合には、電気又はガスの使用に対

(4) 条約第十条(1)の規定は、完全な所有の形式による土地の取得に関する限り、次の領域については、適用しない。

(a) ジャーヂイ島

(b) 条約第一条(1)に掲げる領域のうちのいずれかの領域であつて、条約の署名の日には有効な法令に基づき、完全な所有の形式による土地の取得が原住民にのみ認められているもの

(5) 条約第十四条(1)(a)の規定は、日本国において勤務する連合王国の領事館職員で日本国の国籍を有するものの悪意又は重大な過失による作為又は不作為については、日本国政府が連合王国政府に対して通告を行なつた後三箇月を経過するまでは、適用しないものとする。

(3) (a) 条約第二条(5)に關し、「船舶」には、軍艦を含まない。

(b) 条約第四部Dに關し、

(i) いずれか一方の締約国の船舶が他方の締約国の国民により裸傭船契約に基づき傭船されたときは、当該他方の締約国の権限のある領事官は、その船舶の長又は乗組員につき、自己に課された任務を当該一方の締約国の法令に適合する限度において遂行する権利を有する。

(ii) 前記の領事官は、また、裸傭船契約に基づき傭船された第三国の船舶の長又は乗組員についても、これらの任務を(1)の場合におけると同一の限度において遂行することができる。

署名議定書

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国と日本国との間の領事条約（以下「条約」という。）に署名するにあたり、下名の全権委員は、正当に委任を受けて、次のとおり協定した。

(1) 条約は、条約第一条の規定にかかわらず、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第三条に掲げるいずれの地域についても、当該地域が日本国の管轄下に復帰しない限り、適用しないものとする。

(2) 条約第二条(4)に関し、日本国については、「国民」には、この議定書(1)に規定するいずれかの地域の住民で日本国の国民であるものを含む。

附表

第二条(4)(a)に規定する国民の部類は、次のとおりとする。

連合王国及び植民地の市民である英連邦市民

南ローデシアの市民である英連邦市民

アイルランド共和国の市民で千九百四十八年の英国国籍法第

二条の規定に基づき英連邦市民の地位を保有することを請求し

たもの

千九百四十八年の英国国籍法第十三条(1)の規定により市民権のない英連邦市民である者

国籍に関する連合王国の法令により英国保護民である者

以上の証換として、前記の全権委員は、この条約に署名調印した。

千九百六十四年五月四日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために



日本国のために

大平 正 芳

の経路を通じて行なわれる。

第四十一条

- (1) この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにロンドンで交換するものとする。この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生じ、その後五年間効力を存続する。

- (2) いずれの一方の締約国も、前記の五年の期間の満了の十二箇月前までにこの条約を終了させる意思の通告を他方の締約国に対して行なわない場合には、この条約は、その意思の通告が行なわれた日から十二箇月を経過するまで、引き続き効力を存続するものとする。

第四十条

(1) 連合王国政府は、この条約が効力を生ずる前に、日本国政府に対し、この条約の全部又は一部の条項の適用上、その領域のいずれの部分がそれぞれ別個の領域とみなされるか及び、一部の条項の適用に関する場合には、当該部分がいずれの条項についてそのようにみなされるかを通告するものとする。

(2) 連合王国政府は、必要なときはいつでも、(1)に基づいて行なつた通告を修正することができる。この修正は、日本国政府あての通告により行なわれ、日本国政府がこの通告を受領した日の後六箇月で効力を生ずる。

(3) この条に基づくいずれの通告も、書面により、かつ、外交上

第三十八條

領事官又は領事館職員は、この条約により与えられている権利、免除、特権又は便益を、それらが与えられている目的以外の目的のために、利用してはならない。

第三十九條

この条約のいずれかの規定の解釈又は適用に関して両締約国間に生ずることがある紛争は、いずれか一方の締約国の請求により、国際司法裁判所に付託されるものとする。ただし、特定の場合において、両締約国が当該紛争をなんらかの他の審判機関に付託すること、又はなんらかの他の手続によつて処理することに同意するときは、この限りでない。

について確証を得るため調査することができる。その当局は、この確証を得ることができなかつた場合には、当該遺留財産を受領する権利を有すると認められるいかなる者にもその遺留財産を引き渡すことができる。もつとも、その当局は、このように遺留財産を引き渡す前に、その当局が気づいていない情報でその遺留財産を受領する権利を有する者の最終的決定に関係があるもの（その遺産についてのその他の請求の存在に関する情報を含む。）を提供するための合理的な機会を領事官に与えるため、領事官に対し、その遺留財産の引渡しを受ける者として予定されている者を明示して、その旨を通告するものとする。

額をこえない場合には、その当局は、その賃金、遺留品及び財産（以下「遺留財産」という。）を領事官に引き渡すものとする。ただし、その当局は、遺留財産を引き渡す前に、派遣国以外の地に居住する者が死亡者の遺産について行なう請求で法律上正当であるとその当局が認めるものに対し、当該遺留財産をもつて弁済を行なうことができる。遺留財産が領事官に引き渡された後において接受国の当局が死亡者の遺産について受けることがあるいかなる請求も、派遣国の関係当局に必要な応じ送付されるため、領事官に伝達されるものとする。

(3) 関係当局は、(2)の規定に基づいて措置を執る前に、派遣国に居住する者で遺留財産を受領する権利を有するものがあること

第三十七条

(1) 接受国の関係当局は、接受国の船舶の長又は乗組員であつて、派遣国の国民であり、かつ、接受国の国民でないものが、海上又はいずれかの国の陸上で死亡したときは、その死亡した船舶の長又は乗組員（以下「死亡者」という。）の賃金及び遺留品に關してその当局が受領した報告書の写しを、当該死亡者の財産を相続する法律上の権利を有する者を捜し出すために役だつと思われる事項でその当局が提供することができるものとともに、すみやかに、権限のある領事官に送付するものとする。

(2) 死亡者の賃金、遺留品及びその他の財産で關係当局の管理下におかれるものの価額が兩締約國間の合意により定められる金

(a) 当該船舶に属し又はその一部をなす物品については、当該船舶が派遣国の船舶であり、また、貨物については、それが派遣国の国民の所有に属しており、かつ、

(b) 当該物品の所有者、その代理人、保険業者又は当該船舶の長がいずれも前記の取決めを行なうことができないう立場にある場合

(6) 接受国の当局は、この条の規定が適用される船舶、貨物又は物品に関しては、接受国又は第三国の船舶、貨物又は物品に関して同様の状況において課する関税、租税又は課徴金と同一の種類及び金額の関税、租税又は課徴金以外には、いかなる関税、租税又は課徴金をも課してはならない。

決めと同様の取決めを所有者に代わつて行なう権限を与えられて
いるものとみなす。

- (5) いずれかの国の国旗を掲げる難破した船舶（接受国の船舶でないもの）に属し若しくはその一部をなす物品又はこのようない船舶の貨物に属し若しくはその一部をなす物品が、接受国の海岸若しくはその附近で発見され、又は接受国の港に搬入されたときは、その物品が発見された場所若しくは搬入された港が所在する場所を管轄する領事官は、次の場合には、その物品の保管及び処分に関して所有者がみずから行なうことができるはずである取決めを所有者に代わつて行なう権限を与えられているものとみなす。

また、船舶に属し又はその貨物の一部をなす物品で船舶から分離されたものにも及ぼされるものとする。

- (3) 接受国の関係当局は、また、船舶が接受国の港内で難破し、又はその内水若しくは領海において航行上の危険を構成するときは、当該船舶が港の施設又は航行に対して与えるおそれのある損害を避けるため、その必要と認めるいかなる措置をも執るよう命ずることができる。

- (4) 難破した船舶の所有者、その代理人、関係保険業者又はその船舶の長が、接受国の法令に従つて船舶を処分するための取決めを行なうことができな立場にあるときは、領事官は、所有者が不在でなければみずから行なうことができるはずである取

が発生した場所を管轄する領事官は、接受国の関係当局から、難破の発生について、できる限りすみやかに通報されるものとする。第三国の難破した船舶の貨物の一部をなす物品が接受国の海岸若しくはその附近で発見され、又は接受国の港に搬入され、かつ、派遣国の国民の財産であると確認されたことを接受国の関係当局が知つたときも、当該領事官は、同様に通報されるものとする。

(2) 接受国の関係当局は、難破した船舶、その船舶上にある者の生命及び貨物その他の船舶上の財産の保護のため、並びに船舶上における略奪又は秩序の紊^{びん}乱の防止及び鎮圧のため、実行可能なすべての措置を執らなければならない。これらの措置は、

認められている無害通航権を害するものと解してはならない。

第三十五条

領事官は、派遣国の港に向かういずれかの国の国旗を掲げる船舶の長の要請により又はその同意を得て、派遣国の法令により入港の条件として要求される書類の準備及び作成に必要な情報を入力するため、並びに派遣国の関係当局が衛生その他の事項に関して要求する詳細な情報を入力するため、当該船舶を訪問することができる。領事官は、この条の規定によつて与えられる権利を行使するにあたり、できる限り迅速に行動しなければならない。

第三十六条

(1) 派遣国の船舶が接受国内において難破したときは、その難破

領事官又はその指揮下にある領事館職員が、領事官の希望があれば、現場に立ち会うことができただけの期間的余裕があるように、与えられなければならない。領事官は、自己が立ち会わず又は代表されなかつた場合には、要請を行なうことにより、接受国の当局からどのようなことを行なつたかについての十分な情報を受ける権利を有する。もつとも、この項の規定は、公衆衛生、出入国管理、海上における人命の安全、税関又はこれらに類する事項に関して接受国の当局が行なう通常の検査及び接受国の裁判所における民事訴訟又は商事訴訟に起因する船舶又はその貨物の一部の留置については、適用しない。

(5) この条の規定は、領海を通航する船舶について国際法により

足りる理由がある場合

(e) 船舶の長及び乗組員のいずれでもない者が船舶上に拘禁されている場合。ただし、この規定を国際法に違反する干渉を認めるものと解してはならないということが了解される。

(f) 領事官の要請又は同意がある場合

(4) 接受国の当局が、(2)及び(3)に掲げる権利を行使するため、船舶上でいずれかの者を拘禁し若しくは尋問し、いずれかの財産を押収し、又はなんらかの正式の取調べを行なおうとするときは、船舶の長又はこれに代わつて行動するその他の職員は、権限のある領事官に通報する機会を与えられるものとし、この通報する機会は、緊急事態のために不可能である場合を除くほか、

若しくは行なわれて間がないと信ずるに足りる理由がある場合

(b) その当局が、(2)(b)に掲げる事項のいずれかに関し、必要であると認める措置を執り又は調査を行なうことを目的とする場合

(c) 乗組員が船舶上に拘禁されており、かつ、その拘禁が派遣国の法令上違法であり又は非人道的若しくは不当に過酷であるとみられる場合

(d) 船舶上に拘禁されている乗組員の生命又は自由がその船舶が寄港する予定のいずれかの国において、人種、国籍、政治的意見又は宗教の理由により、危険にさらされると信ずるに

はその国民に対して行なわれた犯罪

(b) 港の静穏若しくは安全に影響を及ぼす犯罪又は公衆衛生、出入国管理、海上における人命の安全、税関若しくはこれらに類する事項に関する接受国の法令に係る犯罪

(c) 重大な罪に該当する犯罪

(3) 接受国の当局は、次の場合を除くほか、船舶上で生じたいかなる問題についても干渉してはならない。

(a) (2)の規定に従つて接受国の裁判所が管轄権を行使すること
ができる犯罪を船舶上で行なつたという告訴若しくは告発が
いずれかの者についてなされた場合又はそのような犯罪が船
舶上でまさに行なわれようとしており、現に行なわれており、

第三十四条

(1) 接受国の裁判所は、派遣国の船舶の長と乗組員との間の賃金又は労務契約に関する紛争について提起される民事上の訴えを受理してはならない。ただし、派遣国の権限のある領事官がその訴えについて通告され、かつ、異議を述べなかつたことを前記の裁判所が確認した場合は、この限りでない。

(2) 接受国の裁判所は、領事官の要請又は同意がある場合を除くほか、船舶上で行なわれた犯罪で次の犯罪以外のものに関する刑事上の訴えを受理してはならない。

(a) 船舶の長及び乗組員のいずれでもない者により若しくはその者に対して行なわれた犯罪又は接受国の国民により若しくは

(賃金及び労務契約に関する紛争を含む。)を解決し又はその解決についてあつせんし、船舶の長及び乗組員の雇用及び解雇に関してあつせんし、並びに船舶上の秩序及び紀律の維持のため
の措置を執ることができる。

(4) 領事官は、次のことを行なうことができる。

(a) 船舶及び乗組員に関する派遣国の法令を実施するための措置を執ること。

(b) 前記の法令に定める届出書その他の文書を受理し、作成し、又は施行すること。

(5) 領事官は、必要があるときは、船舶の長、乗組員又は旅客の送還及び病院における治療に関してあつせんすることができる。

(1) 領事官は、船舶の長及び乗組員を尋問し、その船舶の書類を
検査し、その船舶の航行及び目的地に関する陳述を行なわせ、
並びに、一般に、その船舶の入港及び出港について便宜を与え
ることができる。

(2) 領事官又は領事館職員は、船舶の長又は乗組員とともに接受
国の司法当局及び行政当局に出頭し、並びに、必要な場合に船
舶の長又は乗組員と前記の当局との間の問題に関し法律的援助
をあつせんし、かつ、通訳として行動することを含め、援助を
与えることができる。

(3) 領事官は、接受国の司法当局が第三十四条の規定に従つて管
轄権を行使しないときは、船舶の長とその乗組員との間の紛争

は、必要に依じ、その船舶の長に領事官と通信するための援助を与えるものとする。領事官は、この条約により認められる任務を遂行するため、希望するときは、自己の指揮下にある一人又は二人以上の領事官又は領事館職員を伴い、船舶が検疫済証を受領した後、その船舶に乗り込むことができる。

(2) 領事官は、前記の任務の遂行に関連するいかなる事項についても、接受国の関係当局の援助を要請することができ、接受国の関係当局は、個個の場合においてその要請を拒否することを十分に正当化する特別の理由がない限り、必要な援助を与えなければならない。

者が取得したはずである権利より大きい権利を取得することができない。

D 船舶及び乗組員に関する職務

第三十二条

- (1) 船舶が接受国の港（船舶が入ることができるといかなる場所をも含む。）に入るときは、その船舶の長及び適当な乗組員は、その港が所在する場所を管轄する領事官と通信し、及び、訪問のために不当に長い時間又は距離にわたり旅行することとなる場合において接受国の当局が異議を述べない限り、その領事官を訪問することを許される。このような異議が述べられた場合において、当該船舶の長の要請があつたときは、接受国の当局

そのような証拠を提供することができない場合における当該金
銭若しくは財産の返還に関してその裁判所、他の機関又は配分
を行なう者が定めた条件に従わなければならない。

(2) 金銭その他の財産の領事官に対する支払、引渡し又は移転は、
当該領事官が代表し又はその金銭若しくは財産を代わつて受領
する者に対する支払、引渡し又は移転が接受国の法令により許
容される限度において、かつ、許容されるための条件に従つて
のみ行なうことができる。

(3) 領事官は、前記の金銭又は財産に関し、当該領事官が代表し
又はその金銭若しくは財産を代わつて受領する者に直接その金
銭又は財産が支払われ、引き渡され又は移転された場合にその

民で接受国の關係特定領域内にいないものに送付するため、金銭その他の財産でその国民が他の者の死亡によりその権利を得得しているものを裁判所、他の機関その他いずれかの者から、受領することができる。この金銭又は財産には、遺産の取り分、労働者災害補償關係法令又はこれに類する法令に基づく支払金及び生命保険証券に基づく給付金を含ませることができる。裁判所、他の機関又は配分を行なう者は前記の金銭又は財産を領事官を通じて送付する義務を負わず、領事官はこれを送付のため受領する義務を負わない。領事官は、前記の金銭又は財産を受領するときは、当該金銭若しくは財産の送付を受ける国民によりこれが受領されることについての合理的な証拠の提供又は

を代表する権利を有する可能性があるもの

(b) 派遣国の国民の遺産であつて、当該遺産の管理について請求権を有する者（接受国の公務員を除く。）及びその者を代表する者が接受国の関係特定領域内にいない場合におけるもの

第三十条

第二十六条の規定に基づき領事官が裁判所、他の機関その他いづれかの者から金銭その他の財産を受領したときは、その裁判所、他の機関又は他の者は、その金銭又は財産に関する有効な免責の証拠とされる受領証をその領事官から受領する権利を有する。

第三十一条

(1) 第二十六条の規定を害することなく、領事官は、派遣国の国

よるものとする。

第二十八条

領事官は、第二十六条により遺産に関して与えられる権利を行使するときは、その限度において、第十四条(1)(a)及び(3)(a)の規定にかかわらず、その権利の行使に関連して生ずる訴訟その他の手続において接受国の裁判所の管轄権に服するものとする。

第二十九条

関係当局は、接受国内に次の遺産があることを知つたときは、直ちに権限のある領事官に通報するものとする。

(a) 死亡した者（国籍のいかんを問わない。）の遺産であつて、

第二十六条の規定により、その領事官が当該遺産について利益

供を領事官に命ずること、この証拠を提供することができない場合におけるその資産の関係当局若しくは関係者に対する払いもどし若しくは返還を領事官に命ずること、又は受益者に対するその資産の現実の送付が裁判所の指示する他の経路により行なわれることを命ずること。

第二十七条

(1) 派遣国の国民が接受国を旅行中又は通過中に死亡したときは、領事官は、死亡した国民が現に所持していた金銭及び物品を保全するため、直ちにそれらを保管する権利を有する。

(2) 前記の金銭又は物品を引き続き占有し又は処分する権利については、第二十六条の規定及び接受国の法令の定めるところに

されるときは、(b)の規定に従うことを条件として、領事官は、そのような命令を申請し、及びその申請に基づいてこれを取
得することについて、その領事官により利益を代表される者
の正当に選任された代理人と同様の権利を有する。

(b) もつとも、裁判所は、適当と認めるときは、次のことを行
なうことができる。

(1) 領事官により代表される者が事情を知らされ、かつ、領
事官以外の者により代表されることを希望するかどうかを
決定するために必要であると裁判所が認める期間中命令の
発出を保留すること。

(ii) 受益者により資産が受領されたことの合理的な証拠の提

により発せられるはずである命令は、その領事官の申請により発せられるものとする。遺産を直ちに保護し及び保全することの必要性並びに領事官に代表権がある利益を有する者の存在についての一応の証拠が提出され、裁判所がそのような必要性を認めるときは、裁判所は、領事官のために仮の命令を発するものとする。その命令の内容は、さらに命令が発せられるまでの間遺産を保護し及び保全することに限定される。

(6) (a) 領事官は、さらに、その領事官により利益を代表される者の正当に選任された代理人である場合におけると同一の限度において、遺産の管理について一切の行為をすることができ、る。接受国の法令により、このために裁判所の命令が必要と

(4) 領事官は、(1)の規定に基づいて代表の権利を有するときは、その領事官が代表する権利を有する者の利益の保護及び保全のための措置を執ることができ、また、その領事官により利益を代表される者の正当に選任された代理人である場合におけると同一の限度において、当該遺産又は財産を占有することができる。ただし、同等の又は優先する権利を有する他の者が当該遺産又は財産の占有に必要な措置を執っている場合は、この限りでない。

(5) 接受国の法令により、領事官がこのように財産を保護し又は占有するために裁判所の命令が必要とされるときは、その領事官により利益を代表される者の正当に選任された代理人の申請

(2) その後その国民が当該領域内に法律上代表する者を有することとなつたときは、当該領事官の地位は、当該領事官がその国民から与えられていた委任状が、その国民が他に法律上代表する者を有する旨の通報を当該領事官が受けたる日又は、(5)若しくは(6)の規定に従つて裁判所の命令が当該領事官のためにすでに発せられている場合においては、その国民自身若しくはこれを法律上代表する者の申請によりその国民のためにさらに命令が発せられた日に効力を失つたと仮定した場合におけるその地位と同様のものとする。

(3) (1)及び(2)の規定は、死亡した者の国籍及びその死亡地のいかなるかを問はず、適用する。

關係特定領域内に居住しておらず、かつ、当該領域内に法律上代表する者を有しない派遣国の国民が、遺言執行者として、遺言に基づく受益者若しくは遺言がない場合における受益者として、若しくは債権者として、又は他のなんらかの権原により、その財産に関し、利益を有し又は利益を有すると主張するとき、その死亡した者の遺産の管理が行なわれている場所又は、遺産の管理が行なわれていない場合においては、当該財産が存在する場所を管轄する領事官は、その派遣国の国民から有効な委任状を与えられた場合におけると同様に、その遺産又は財産に関するその国民の利益についてその国民を代表する権利を有する。

(4) 領事官は、派遣国の法令に従い、派遣国の国民の財産処分に
関する遺言に関連する職務を遂行することができる。ただし、
接受国の法令に反しないことを条件とする。

第二十五条

領事官は、派遣国の裁判所のために、裁判上の文書を送達し、
又は口頭若しくは書面により自発的に提供された証言を録取する
権利を有する。ただし、派遣国の法令に従い、かつ、接受国の法
令に反しない方法で行なわれることを条件とする。

○ 遺産及び財産の移転に関する職務

第二十六条

(1) 死亡した者が接受国に財産を残した場合において、接受国の

り派遣国内における使用のため要求されるとき、又は派遣国の法令により必要とされるときは、署名若しくは文書を認証し、法律上正当なものとし、若しくは証明し、又は文書を翻訳することができ、これらの事務の遂行に関連して、領事官は、派遣国の法令により必要とされるときは、宣誓を行なわせることができる。領事官は、また、派遣国の国民により派遣国以外の場所における使用のため必要とされる文書に関連してこれらの事務を遂行することができる。もつとも、この項の規定は、接受国の当局に対し、接受国の法令により必要とされる文書に関して領事官が行なつた前記の行為を有効なものとする義務を課するものではないと了解される。

(f) 接受国の法令に従つて挙行された婚姻で少なくとも当事者の一方が派遣国の国民であるものを記録すること。

(g) 査証及び旅券その他これに類する書類を発給し、修正し、更新し、有効にし、及び無効にすること。

(h) 商品に関し、派遣国内において使用するための原産地証明書及びその他の必要な書類を発給すること。

(2) もつとも、(1) (d)、(e) 及び (f) の規定は、接受国の関係当局に対する出生、死亡、婚姻又は親族関係に関するその他の事項についての届出又は登録に関し接受国の法令が課する義務を免除するものではない。

(3) 領事官は、いずれかの者（国籍のいかんを問わない。）によ

(1) 領事官は、次のことを行なう権利を有する。

(a) 国籍に関する派遣国の法令に基づいて行なうことを要求される届出を受理すること。

(b) 国民的服役義務に関する派遣国の法令により必要とされる
ところに従い、派遣国の国民に対し通知を発し、その国民か
ら届出を受理し、及びその国民の身体検査を行なうこと。

(c) 派遣国の国民を登録すること。

(d) 派遣国の国民の出生若しくは死亡を登録し又はその届出を
受理すること。

(e) 派遣国の法令に定めるところに従い、派遣国の国民の親族
関係に関する届出を受理すること。

る権利を有する。この訪問又は通信は、その国民が拘禁されている施設において実施されている規則に従つて行なわなければならない。もつとも、その規則は、領事官に対し、いつでも、合理的な限度内でその国民と面接することを許し、かつ、その国民と面談する機会を与えるものでなければならず、また、通信のための合理的な便益を与えるものでなければならぬ。

(b) もつとも、(a)に規定する状況で拘禁されている国民に対してさらに訴訟その他の手続が執られる場合には、(2)の規定が適用されることが了解される。

きは、派遣国の領事官は、遅滞なく、その国民を訪問し、及びその国民のために弁護人又は代理人をあつせんすることができ。領事官は、また、立会人なしで、自己が選択する言語で、その国民と面談し、及びその国民からの通信を受領することができる。この通信（その原本をとめおく必要があるときは、その写し）は、接受国の当局により遅滞なく当該領事官に送付されるものとする。

(3) (a) (1)の規定が適用される派遣国の国民が有罪の判決を受けて監獄又はこれに類する施設において刑に服している場合には、

その国民が刑に服している場所を管轄する領事官は、関係当局に通告した上でその国民を訪問し、及びその国民と通信す

び、適法に拘禁されている場合を除くほか、領事館に領事官を訪問する権利を有する。

第二十三条

(1) 派遣国の国民が、公判前の拘禁であるときその他の場合における拘禁であるとを問わず、接受国内において拘禁されたときは、接受国の関係当局は、遅滞なく、もよりの地にある派遣国の領事官に通報しなければならない。

(2) (1)の規定が適用される派遣国の国民が訴訟その他の手続若しくは捜査のために拘禁されており、又は上訴若しくは行政上の不服申立てを行なうことができる期限に関する通常の規則に基づき上訴若しくは行政上の不服申立てを行なう権利を有すると

(b) 派遣国のいずれかの国民の利益に影響を及ぼす事件が発生した場合にこれを調査すること。

(c) 接受国の当局の下における訴訟その他の手続に関し、又は接受国の当局との関係について、派遣国のいかなる国民をも援助すること。

(d) 特に、派遣国のいずれかの国民の滞在及び雇用に関連して生ずる問題、その国民が接受国の法令により与えられる権利の享有に関する問題並びに両締約国間に適用される国際協定に基づいて生ずる権利でその国民の利益に関連するものに関する問題に關与すること。

(2) 派遣国の国民は、いつでも、権限のある領事官と通信し、及

B 一般的職務

第二十一条

領事官は、次のことを行なう権利を有する。

(a) 派遣国の国民を保護し、並びにその権利及び利益を擁護すること。

(b) 商業、職業、文化、教育及び科学に関する事項について派遣国の利益を助長すること。

第二十二条

(1) 領事官は、次のことを行なう権利を有する。

(a) 派遣国のいかなる国民とも面会し、通信し、並びにこれに援助及び助言を与えること。

内にある接受国の当局（接受国の中央政府の部局を含む。）
に対して申入れを行ない、かつ、これと通信する権利を有す
る。その当局は、領事官に対してすべての必要な援助及び情
報を提供する。

(b) ただし、領事官は、派遣国の外交代表がいない場合を除く
ほか、連合王国が接受国であるときは連合王国外務省に対し、
また、日本国が接受国であるときは日本国外務省に対して直
接に申入れを行なうことができない。

(6) 領事官は、領事職務の遂行に関連して、派遣国が定める手
料を徴収する権利を有する。徴収した手数料は、派遣国の通貨
に交換することができ、また、派遣国に移転することができる。

(2) 接受国は、領事官又は領事館職員に対して自国の管轄権を行
使するにあたり、領事職務又は領事館の業務の遂行をできる限
り妨げないようとするものとする。

(3) 領事官がこの条約に基づいていずれかの職務を遂行する権利
を有するいかなる場合においても、当該領事官がその権利を行
使する限度について決定を行なうのは派遣国であるものとする。

(4) 領事官は、その領事管轄区域内においてのみ職務を遂行する
権利を有する。もつとも、領事官は、接受国の関係当局が通告
を受けて異議の申入れを行なわなかつたときは、その領事管轄
区域外においても職務を遂行することができる。

(5) (a) 領事官は、その職務の遂行に関連して、その領事管轄区域

に通常居住する者でないこと。

(d) 領事官又は領事館職員が派遣国の常勤の領事官又は領事館職員であること。

第四部 領事職務

A 一般的規定

第二十条

(1) 領事官は、B、C及びDに定める職務を遂行する権利を有する。領事官は、さらに、その他の職務で、接受国の法令により認められている領事官に関する国際法若しくは国際慣行に適合しているもの又は接受国により異議を申し入れられていない行為であるものを遂行することができる。

し、又は法令により輸入が禁止されている特定の物品を輸入することを許すものと解してはならない。

第十九条

(1) 第十条(1)(a)(ii)、第十二条(1)(b)及び(c)、第十四条(1)(b)、(4)及び(5)、第十七条(2)並びに第十八条(2)及び(3)の規定は、(2)に定める条件を満たす領事官及び領事館職員についてのみ、適用する。

(2) (1)にいう条件は、次のとおりとする。

(a) 領事官又は領事館職員が派遣国の国民であること。

(b) 領事官又は領事館職員が関係特定領域において営利を目的とする私的な職業に従事しないこと。

(c) 領事官又は領事館職員が、その任命の時に、前記の領域内

である租税又は関税を支払わないで又はその払いもどしを受けて輸出されたものについて、この条に定める免除を適用しないことを決定することができる。

(d) この条の規定に基づいて輸入された物品を関係特定領域内で処分し又はその輸入目的以外の目的のために使用する場合には、接受国の法令に従つて関税その他の租税が支払われるものとする。

(e) この条に定める免除は、映画フィルム（記録映画フィルム、ニュース映画フィルム及び学術的又は文化的な目的のために輸入されるフィルムを除く。）については、適用しない。

(f) この条のいかなる規定も、税関手続を遵守することを免除

すべての輸入又は再輸出について、自国が定める様式で通告を行なうことを要求することができる。

(b) この条に定める免除は、もつばら公の使用又は個人的な使用を目的として輸入される物品について与えられるものである。他の者の便宜のため又は販売その他の商業上の目的のために輸入される物品については、適用しない。ただし、この了解は、商業的産品の見本としてもつばら領事館施設内で展示するため、関税の免除を受けて、物品を輸入することを妨げるものと解してはならない。

(c) 接受国は、自国の関係特定領域内で栽培され、生産され、又は製造された物品でそれが輸出されなければ課されるはず

地方公共団体が課し若しくは徴収するすべての関税その他の租税又はこれに類する課徴金の免除を受けて、接受国の関係特定領域に輸入し又はそこから再輸出することができる。この免除は、当該領事官がその任地への最初の到着又はその後の到着の際に携行する物品及び前記の使用のための物品でその任地にある当該領事官にあてて送られたものについて、ひとしく適用する。

(3) 第十九条に定める条件を満たす領事館職員は、その最初の到着に関連して、(2)に定める利益を与えられる。

(4) もつとも、次のことが了解される。

(a) 接受国は、この条に定める免除を与えるための条件として、

の公式標章、家具、備品、需品、建築資材その他の物品（車両、船舶及び航空機を含む。）を、輸入若しくは再輸出に対し又は輸入若しくは再輸出を理由として接受国又はその地方公共団体が課し若しくは徴収するすべての関税その他の租税又はこれに類する課徴金の免除を受けて、接受国の関係特定領域に輸入し又はそこから再輸出することができる。

(2) 第十九条に定める条件を満たす領事官は、自己又はその家族の構成員でその世帯に属するものもつばら個人的に使用し又は消費するため必要とする合理的な量の荷物、所持品その他の物品（車両、船舶及び航空機を含む。）を、輸入若しくは再輸出に対し又は輸入若しくは再輸出を理由として接受国又はその

(c) 接受国の関係特定領域内に源泉がある所得に対して課される租税

(d) 取引に対し、又は取引を有効なものとし若しくは取引に関連する証書に対して課される租税（すべての種類の印紙税を含む。）

(e) 接受国の関係特定領域内にある財産の贈与による移転に対して課される租税

(f) 遺産税、相続税その他の租税で死亡に基づく財産の移転に対して課されるもの

第十八条

(1) 派遣国は、領事館の公の目的に関連する使用のためのすべて

(2) 接受国の国民でない領事官又は領事館職員であつて、第十九条に定める条件を満たすものは、さらに、接受国又はその地方公共団体が課し又は徴収するその他のすべての種類の租税又はこれに類する課徴金を免除される。

(3) もつとも、(2)の規定に基づいて与えられる免除は、次のものについては、適用しない。

(a) 当該領事官又は当該領事館職員以外の者が法律上納付の義務を負う租税又はこれに類する課徴金（その負担が当該領事官又は当該領事館職員に移転されるかどうかを問わない。）

(b) 接受国の関係特定領域内にある不動産の取得、所有又は占有に対して課される租税

第十六条

派遣国又は派遣国のために行動する一若しくは二以上の自然人若しくは法人は、領事事務の代償として受領する手数料又はその手数料の支払に対する領収書に関し、接受国又はその地方公共団体が課し又は徴収するすべての種類の租税又はこれに類する課徴金を免除される。

第十七条

(1) 接受国の国民でない領事官又は領事館職員は、派遣国から受領する公の給与、俸給、賃金又は手当に対し接受国又はその地方公共団体が課し又は徴収するすべての種類の租税又はこれに類する課徴金を免除される。

課であつて、その役務又は地方的公共改良事業によつて当該不動産が利益を受ける限度において納付すべきものを除く。

(b) もつばら前記のいずれかの目的にあてゐるための不動産の取得に関する取引又は証書

(c) もつばら領事館の公の目的にあてゐるための動産の取得、所有、占有又は使用

(2) (1)の規定に基づいて与えられる免除は、租税又はこれに類する課徴金の負担が派遣国又は派遣国のために行動する一若しくは二以上の自然人若しくは法人に移転される場合であつても、これらの者以外の者が法律上納付の義務を負う租税又はこれに類する課徴金については、適用しない。

官又は領事館職員によつて所有されるすべての車両、船舶及び航空機は、接受国内において、第三者の損害に関して十分を保険に付しておかなければならない。

第十五条

(1) 派遣国又は派遣国のために行動する一若しくは二以上の自然人若しくは法人は、次のものに関し、接受国又はその地方公共団体が課し又は徴収するすべての種類の租税又はこれに類する課徴金を免除される。

(a) もつばら第十条(1)に掲げるいずれかの目的にあてるための不動産の取得、所有、占有、使用、建造又は改造。ただし、役務又は地方的公共改良事業に関し課される租税又は他の公

る金銭的負担を免除される。

- (5) 第十九条に定める条件を満たす領事官又は領事館職員は、外国人登録及び在留許可に関する接受国の法令に定める要件を免除される。この項の規定の利益は、そのような領事官又は領事館職員の配偶者及び未成年の子でその世帯に属するものにも及ぶものとする。ただし、その者が接受国内において営利を目的とする私的な職業に従事しないことを条件とする。

- (6) 領事官並びにその配偶者及び未成年の子でその世帯に属するものは、退去強制を受けないものとする。

- (7) 派遣国によつて所有され、かつ、領事館の公の目的のために使用されるすべての車両、船舶及び航空機並びに派遣国の領事

(b) 領事官又は領事館職員は、また、派遣国の法令に関する鑑定人として証言を行なうことを拒否する権利を有する。

(c) (a) 及び (b) に定める場合を除くほか、領事官又は領事館職員に対し、民事事件又は刑事事件において証言を行なうことを要求することができる。領事官については、司法当局又は行政当局は、許容されており、かつ、可能である場合には、当該領事官の事務所又は住居において口頭又は書面によるその証言が行なわれるよう取り計らうものとする。

(4) 第十九条に定める条件を満たす領事官又は領事館職員は、海軍、陸軍、空軍、警察、行政若しくは陪審に関するすべての種類の役務又はその他の公の強制的役務及びそれらの役務に代わ

(b) (3) (a) の規定は、領事官又は領事館職員に対し、もつばら
の訴訟手続の係争事項に関連する書類又は物品を提示し又は
もつばら当該係争事項に関連する証言を行なうことを拒否す
る権利を与えるものではない。

(3) (a) 領事官又は領事館職員は、領事公文書に属する書類若しく
は物品を提示し又は自己の公務の範囲内の事項に関連する証
言を行なうことを接受国の行政当局又は司法当局から要請さ
れたときは、これを拒否する権利を有する。ただし、自国の
利益を害することなくこの要請に応ずることが可能であると
派遣国が判断するときは、正義のためこれに応じなければな
らない。

前には行なわれず、かつ、開廷中においてのみ継続するものとす。

(2) (a) もつとも、(1) (a)の規定は、領事官又は領事館職員が次の民事訴訟手続に服させられることを妨げるものではない。

事訴訟手続に服させられることを妨げるものではない。

(1) 当該領事官又は当該領事館職員が締結した契約であつて、

その者が自国の政府のために契約する旨が当該契約中に明示的にも黙示的にも示されていないものに係る民事訴訟手続

続

(ii) 車両、船舶又は航空機によつて生じた損害について第三者が提起する民事訴訟手続。この場合において、(7)の規定は、害されないものとする。

(1) (a) 領事官又は領事館職員は、公の資格で行なつた行為でこの条約に基づく領事官の職務の範囲内にあるものについては、派遣国が外交上の経路を通じて同意の旨を書面で通告する場合を除くほか、接受国の裁判所の訴訟手続に服させられることはない。

(b) (1) 第十九条に定める条件を満たす領事官は、重大な罪に問われる場合を除くほか、接受国内において公判前の拘禁を免除される。

(ii) 接受国の法令が許容するときには、公判の審理のために前記の領事官を拘禁することができる。ただし、そのような拘禁は、重大な罪に問われる場合を除くほか、公判開始の

類以外のものを収めていると信ずるに足りる重大な理由があるときは、派遣国の権限のある代表者が当該当局の立会いの下にこれを開封することを要求することができる。この要求が拒否されたときは、当該封印袋又は容器は、派遣国により、直ちに発送地に返送されなければならない。

(4) 接受国が武力抗争に巻きこまれた場合には、通信の権利は、領事官と派遣国政府との間、領事官と接受国に対する派遣国の外交使節団との間及び同一の領事管轄区域内にある領事官相互の間の通信の場合を除くほか、接受国の裁量により、停止され又は制限されることがあるものとする。

第十四条

を有する領域の行政機関並びに派遣国の外交使節団及び領事館（その所在のいかんを問わない。）との間で通信を発受する権利を有する。この目的のため、領事官は、すべての公共の通信手段を使用し、かつ、暗語を用いることができる。

- (2) (1)の通信は、また、伝書使により、又は公用の封印袋その他の容器を使用して送ることができる。このようにして送られる通信は、不可侵とし、接受国の当局は、いかなる理由によつても、これを検閲し又は押収してはならない。

- (3) 公用の封印袋その他の容器で公の書類のみを収めていることを派遣国の責任のある公務員が証明したものは、不可侵とする。もつとも、接受国の当局は、当該封印袋その他の容器が公の書

い。ただし、そのような財産について収用又は差押えを行なうことが必要であるときは、領事上の任務の遂行の妨げとなることを避けるよう、あらゆる考慮が払われなければならない。

- (3) 派遣国、領事官又は領事館職員は、(2)の規定に従つて収用され又は差し押えられたすべての財産につき、迅速かつ十分な補償を受けるものとする。補償金は、その額が最終的に決定した日から六箇月以内に、派遣国の通貨に容易に交換することができるような形態により、かつ、派遣国に移転することができるような形態により、支払われるものとする。

第十三条

- (1) 領事官は、派遣国政府、派遣国政府が国際関係について責任

第十二条

(1) 接受国は、次のものを国防又は公共事業のためのあらゆる形式の徴発から免除されるものとして取り扱わなければならない。

(a) 派遣国の領事館施設並びにその家具及び備品

(b) 第十九条に定める条件を満たす領事官又は領事館職員に住居並びにその家具及び備品

(c) 領事館又は前記の領事官若しくは領事館職員の手車、船舶及び航空機

(2) (1)のいかなる規定も、接受国が自国の法令に従つて派遣国の領事館施設又は領事官若しくは領事館職員に住居を国防又は公共事業のために収用し又は差し押えることを妨げるものではない。

とができる。

(b) (a)の規定の適用上、「領事事務所」とは、もつばら領事館の公の目的のために占有されている建物又は建物の一部をいう。

(6) 領事館は、逃亡犯罪人に避難所を与えるために使用してはならない。領事官が接受国の当局の適法な要求に対して逃亡犯罪人の引渡しを拒否するときは、その当局は、(5)の規定に従うことを条件として、その逃亡犯罪人を逮捕するため、領事館施設に立ち入ることができる。

(7) (5)又は(6)の規定に基づいて領事館施設に立ち入るときは、領事公文書の不可侵は、尊重されなければならない。

ち入つてはならない。ただし、責任のある領事官の同意を得て立ち入る場合は、この限りでないものとし、この同意が得られなかつた場合において、適当な令状又は手続により、かつ、連合王国が接受国であるときは連合王国外務大臣の同意を得て、また、日本国が接受国であるときは日本国外務大臣の同意を得て立ち入るときも、また、同様とする。火災その他の災害の場合又は身体若しくは財産に対する暴力を伴う犯罪が、領事事務所内で、行なわれて間がなく、現に行なわれており、若しくはまさに行なわれようとしていることを接受国の警察その他の当局が信ずるに足りる合理的な理由がある場合には、責任のある領事官の同意があつたものとみなすこ

航空機に、派遣国の紋章又は国家標識を付し、かつ、派遣国の国旗及び領事旗を掲げることができる。これらの旗は、領事官の住居にも掲げることができる。

(4) (a) 領事館内に保管される領事公文書は、不可侵とし、接受国の当局は、いかなる理由によつても、その公文書の一部をなすいかなる文書又は物品をも検閲し又は押収してはならない。

(b) 前記の公文書は、領事官及び領事館職員の私的の又は営業上の書類が保管されている場所から完全に区別された場所に保管しなければならない。

(5) (a) 接受国の警察その他の当局は、派遣国の国民であり、かつ、接受国の国民でない領事官の責任の下にある領事事務所に立

適用される建築、土地区画整理又は都市計画に関する規制に服することから派遣国を免除するものではない。

第十一条

(1) 派遣国の領事館及び領事官又は領事館職員が占有する住居は、敬意をもつて取り扱われ、かつ、妥当な保護を与えられるものとする。

(2) 派遣国は、領事館の入口又は入口の附近に、派遣国の紋章又は国家標識及び派遣国の公用語で領事館を示す適当な標識を掲げる権利を有する。派遣国は、また、領事館に自国の国旗及び領事旗を掲げる権利を有する。

(3) 領事官は、その任務の遂行のために使用する車両、船舶又は

住居を設置し又は維持する目的

(四) その他の目的で領事館の運営に伴つて生じ、かつ、接受

国が異議を申し入れないもの

(b) 派遣国がこのようにして取得し、保有し、又は占有する土地において、建物及び工作物を建造し又は改造すること。

(c) (a)の規定に基づいて取得した土地、建物、建物の一部及び工作物を処分すること。

(2) 接受国の法令により、(1)の規定に基づく取得のための条件として、許可が必要とされるときは、その許可は、必要な手続に従つて与えられるものとする。

(3) この条のいかなる規定も、当該地域のすべての土地について

第三部 免除、特権及び便益

第十条

(1) 派遣国は、派遣国又は派遣国のために行動する一若しくは二以上の自然人若しくは法人の名において、接受国の法令で定める条件に従うことを条件として、次のことを行なうことができる。

(a) 次のいずれかの目的のため、土地、建物、建物の一部及び工作物を、前記の法令に基づいて認められる保有形式により取得し、保有し、又は占有すること。

(i) 領事館を設置し又は維持する目的

(ii) 第十九条に定める条件を満たす領事官又は領事館職員

免除より大きい特権及び免除をこれらの者に享有させることについて、いかなる要求も行なわないものとする。

第九条

(1) 接受国は、派遣国の領事官の尊厳を尊重し、かつ、保護しなければならぬ。

(2) 領事官は、派遣国の公の代表機関として、自己が公の交渉を有する接受国のすべての公務員による十分な配慮を受ける権利を有する。

(3) 接受国は、派遣国の領事官及び領事館職員並びにその家族の構成員でその世帯に属するものの身体及び財産を保護するため、適当な措置を執るものとする。

この条約に規定する任務を遂行する権利及び第四条の規定に基づいてその地位に任命されたならばこの条約の規定に基づいて受けたはずである待遇と同一の待遇を受ける権利を有する。

第八条

派遣国は、接受国の許可を得て、接受国に派遣されている外交使節団の一人又は二人以上の構成員に、外交上の任務に加えて、領事上の任務を遂行させることができる。このようにして任命された者は、この条約の規定の適用を受ける。これらの者は、外交使節団の構成員としての資格に基づくすべての特権及び免除を引き続き享有する。ただし、これらの者による領事上の任務の遂行に関して、この条約に基づく領事官又は領事館職員の特権及び

接受国は、領事館の在職者の数が領事管轄区域内における状況及び事情に依じて合理的かつ正常である限度内に保たれるよう要求することができる。ただし、当該領事館における必要性に応じた数の在職者を維持する派遣国の権利は、常に尊重されるものとする。

第七條

領事官が死亡、病気、不在その他の理由により行動することができないときは、その領事官が任務に復帰し、又は派遣国が新たな任命を行なうまでの間、他の領事官、領事館職員又はその他の者は、一時的に、前記の領事官に代わつて行動するよう命じられることができる。この領事官代理は、接受国に対する通告により、

らない。

第五条

(1) 派遣国は、その領事館において、領事館職員を自由に雇用することができる。接受国の関係当局は、これらの各職員の氏名を通告され、かつ、その住所を常に通報されるものとする。

(2) 接受国の関係当局は、通告が行なわれた際に又はその後、いずれかの者について、領事館職員の資格の承認又は承認の継続を拒否することができる。ただし、その者は、前記の関係当局がその者について前記の資格を承認することを好まない旨を明らかにしない限り、前記の資格を承認されたものとする。

第六条

間は、領事官に対し、領事官として行動することを許可し又はこの条約に基づく利益を及ぼしたものとみなされない。

(6) 接受国は、この条約に基づいて領事官として行動することを許可した領事官の氏名を、遅滞なく、自国の関係当局に通報しなければならぬ。

(7) 接受国は、重大な苦情申入れの事由となる行為を行なつた領事官の認可状又はその他の許可を取り消すことができる。この取消しの理由は、要請があつたときは、外交上の経路を通じて派遣国に通知しなければならない。

(8) 派遣国は、領事官の任務が終了したときは、書面により、かつ、外交上の経路を通じ、その旨を接受国に通告しなければならない。

意を得ておくよう要求する権利を有することが了解される。

- (3) 接受国は、領事官の委任状又はその他の任命通告書が提出されたときは、領事職務を遂行するための認可状又はその他の許可を、できる限りすみやかにかつ無料で、その領事官に与えなければならぬ。接受国は、適当であるときは、認可状又はその他の許可を与えるまでの間、臨時の許可を与えなければならぬ。

- (4) 接受国は、正当な理由がない限り、認可状又はその他の許可（臨時の許可を含む。）を与えることを拒否してはならない。

- (5) 接受国は、この条約に別段の定めがある場合を除くほか、認可状又はその他の許可（臨時の許可を含む。）を与えるまでの

(b) 第三国の領域の一部を構成する地域

第四条

(1) 派遣国は、接受国内において領事職務を遂行するため必要と認める数及び階級の領事官を任命することができる。この条の規定に基づく任命は、それが第三国において領事官として認められている者に係る場合には、外交上の経路を通じてあらかじめ接受国の同意を得なければならぬ。

(2) 派遣国は、書面により、かつ、外交上の経路を通じ、領事官の任命について接受国に通告しなければならない。もつとも、接受国は、接受国の国民が名誉領事官に任命される場合には、外交上の経路を通じてあらかじめその任命に対する接受国の同

かなる場所にも、また、接受国が設置に同意するその他のいかなる場所にも領事館を設置し、かつ、維持することができる。

派遣国は、その裁量により、領事館を総領事館、領事館、副領事館又は領事代理事務所とすることができる。

(2) 派遣国は、(3)の規定に従うことを条件として、領事管轄区域の範囲を定めることができるものとし、かつ、その範囲を接受国に通報しておくものとする。

(3) 接受国は、次の地域を領事管轄区域に含ませることに対して異議を申し入れる権利を有する。

(a) 第三国の領事管轄区域に含まれておらず、かつ、第三国の公の通商代表に開放されていない地域

(9) 「領事公文書」には、領事館に属するすべての公の書類、通信文、書籍、フィルム、記録テープ及び登録簿並びに符号、暗号及び索引カード並びにこれらを保護し又は保管するための家具を含む。

(10) 第十四条(1)(b)及び第三十四条(2)(c)の規定の適用上、「重大な罪」とは、連合王国にあつては五年、日本国にあつては三年を刑期とする拘禁刑又はこれよりも重い刑に処せられることがある罪をいう。

第二部 任命及び管轄区域

第三条

(1) 派遣国は、接受国内において、第三国が領事館を維持するい

命された者で接受国から有効な認可状又はその他の許可（臨時の許可を含む。）を受けているものをいう。領事官は、正規の領事官であつても名誉職の領事官であつてもよい。

(8) 「領事館職員」とは、領事上の任務を行なうために派遣国に より領事館において雇用された者で領事官以外のものをいう。ただし、その者の氏名が第五条の規定に従つて接受国の関係当局に正当に通告されたこと及び前記の関係当局がその者の承認又は承認の継続を拒否しなかつたことを条件とする。もつとも、この用語は、運転手又はもつばら領事館施設における家事のため、若しくはもつばら領事館施設の維持のために雇用された者について、適用しない。

されるときは、日本国の法令に基づいて正当に設立された法人を含む。)をいう。

(5) 第四部Dにおいて「船舶」とは、

(a) 連合王国については、第一条(1)に掲げる領域のうちいずれかの領域内の港で登録されている船又は舟艇をいう。

(b) 日本国については、日本国籍の証明のため日本国の法令により要求される書類を備えているすべての船又は舟艇をいう。

(6) 「領事館施設」とは、領事館の公の目的にあてるために派遣国が保有し又は占有する土地、建物、建物の一部及び工作物をいう。

(7) 「領事官」とは、領事職務を遂行するために派遣国により任

部分であつて、日本国の領事官の管轄区域の全部又は一部が存在し、かつ、第四十条の規定に基づき、この条約の条項の全部又は一部の適用上別個の領域を構成するものとして通告されたものをいう。

(b) 日本国については、日本国の領域をいう。

(4) 「国民」とは、

(a) 連合王国については、この条約の附表に定めるいずれかの部類に属する英連邦市民及び英国保護民並びに、文脈上許容されるときは、第一条(1)に掲げる領域のうちいずれかの領域の法令に基づいて正当に設立された法人をいう。

(b) 日本国については、日本国の国籍を有する者（文脈上許容

について責任を有するすべての領域

(2) 日本国については、日本国の領域

第二条

この条約の適用上、

(1) 「派遣国」とは、領事官を任命する締約国をいい、文脈上必要とされるときは、その締約国のすべての領域をいう。

(2) 「接受国」とは、領事官がその職務を遂行する領域が属する締約国をいい、文脈上必要とされるときは、その締約国のすべての領域をいう。

(3) 「関係特定領域」とは、

(a) 連合王国については、第一条(1)に掲げる領域のいずれかの

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国（以下「連合王国」という。）

外務大臣 下院議員 リチャード・オースティン・パトラ

日本国

外務大臣 大平正芳

これらの全権委員は、互いにその全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次のとおり協定した。

第一部 適用及び定義

第一条

この条約は、次の領域に適用する。

(1) 連合王国については、連合王国及び連合王国政府が国際関係

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国と日本
国との間の領事条約

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国及び日本
は、

領事の分野における両国間の関係を規定し、もつてそれぞれの
締約国の国民及び利益の他方の締約国の領域内における保護を容
易にすることを希望して、

領事条約を締結することに決定し、そのため、次のとおりそれ
ぞれの全権委員を任命した。

EXCHANGE OF NOTES

No. 1

*Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to the Japanese
Minister for Foreign Affairs*

Monsieur le Ministre,

Tokyo, 4th May, 1964.

In connection with the Consular Convention of today's date between our two countries I have the honour to inform Your Excellency, for the information of the Government of Japan, that, in the view of Her Majesty's Government in the United Kingdom, the following principles are applicable to consulates and consular officers under the general law of nations:

- (1) in the event of the rupture of relations between any two States or in the event of armed conflict between them, either State shall be entitled to require the closure of all or any of the consulates of the other State in territory under its control;
- (2) if all or any of the consulates of one State are closed by another State under the circumstances referred to in paragraph (1) above, the consular officers (including honorary consular officers) and consular employees concerned of the former State, provided that they are nationals of that State and are not nationals of the latter State, and provided also that their names have been duly notified through the appropriate channel, shall, together with all members of their families forming part of their households, be given reasonable time and proper facilities to leave the territory concerned for their own country. They shall be afforded considerate treatment and protection until the moment of their departure, which shall take place within a reasonable period, and they shall be permitted to take with them their archives and official papers, together with their personal effects and furniture or, if they so prefer, to deposit such documents and articles in safe custody in the territory. In either case their archives and official papers shall be inviolable and all practicable steps shall be taken to safeguard their personal effects and furniture.

I shall be grateful if Your Excellency will be good enough to confirm that the Government of Japan concurs in the views set out above.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

R. A. BUTLER.

を表します。

昭和三十九年五月四日

日本国外務大臣

大平 正 芳

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国

外務大臣 下院議員 リチャード・オースティン・パトラー閣下

(2) (1)に規定する状況において一国の全部又は一部の領事館が他

の一国により閉鎖される場合には、当該一国の領事官（名誉領事官を含む。）及び領事館職員は、それらの者が当該一国の国民であつて当該他の一国の国民でないこと及びそれらの者の氏名が適当な経路を通じて正当に通告されていることを条件として、それらの者の家族の構成員でその世帯に属するものとともに、当該領域から自国へ退去するための合理的な時間的余裕及び適当な便宜を受けるものとする。それらの者は、合理的な期間内に出国しなければならず、その出国の時まで、妥当な待遇及び保護を与えられるものとする。それらの者は、それらの者の記録文書及び公の書類並びにそれらの者の身回品及び家具を

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本語による訳文が次のとおりである本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本大臣は、本日付けの両国間の領事条約に関連して、日本国政府に対する通報として、連合王国政府の見解によれば領事館及び領事官について一般国際法上次の原則が適用されることを閣下に通報する光榮を有します。

(1) 二国間の国交が断絶し、又は二国間に武力抗争が生じた場合には、そのいずれの一方の国も、その国の支配下にある領域内に所在する他方の国の全部又は一部の領事館の閉鎖を要求する権利を有する。

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Principal
Secretary of State for Foreign Affairs*

携行すること並びに、それらの者が希望する場合には、これらの文書及び物品をその領域内で安全に保管するように預託することを認められる。いずれの場合においても、それらの者の記録文書及び公の書類は、不可侵とし、また、それらの者の身回品及び家具については、その保全のために実行可能なすべての措置が執られるものとする。

本大臣は、閣下が、前記の見解に日本国政府が同意することを確認されれば幸いであります。

本大臣は、日本国政府が前記の原則について表明された見解に同意することを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ことに閣下に向かつて敬意

(Translation)

Monsieur le Ministre,

Tokyo, May 4, 1964.

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which in the Japanese translation thereof reads as follows:

[As in No. 1]

I have the honour to confirm that the Government of Japan concurs in the views expressed in the above principles.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

MASAYOSHI OHIRA,
Minister for Foreign Affairs
of Japan.